



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de DELEVILLE (Prunelle), « La version Z de l'*Ovide moralisé*. Livre quatorzième », *La Version Z de l'Ovide moralisé*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14911-8.p.1389](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14911-8.p.1389)

Publié sous licence CC BY 4.0

LIVRE QUATORZIÈME

CY COMMENCE LE .XIIII^E. LIVRE COMMENT GLAUCUS
ALA A LA DEESSE CIRCES POUR DEMANDER REMEDE
COMMENT IL PEUST ESTRE AMÉ DE SCILA.

Glaucus, le nouvel dieu de mer, *
Ne pot durer du mal d'amer
Qui trop le mestroie et le point,
Ne de pitié ne treuve point
5 En Scila. Pour chose qu'il face,
D'elle ne peut avoir la grace.
Va ss'an a Circes la deesse
Querir aide de sa destrece. {241vb}

Leçons rejetées : 1 rubr. a la] *corrigé d'après* Z²¹ mq Z³⁴ 6 la] *corrigé d'après*
Z⁴²¹ la la Z³

Variantes : 7 a] mq Z²¹

Ja ot Glaucus Ethna passee,
 10 La chaude montaingne embrasee,
 Qui du feu d'enfer est esprise, *
 Si ot passé la Gigantee,
 La terre qui pas n'est hantee
 Fors de geans de put affaire.
 15 La ne seust buefs erer ne traire.
 Si passe Zanche et Rengle ensamble
 Et la cruel mer, se me semble,
 En qui mainte nef et perie, *
 Entre Cezille et Lombardie.
 20 Tant s'esvertue et tant ahane
 Qu'il passa la mer de Touscane,
 Si n'est arrestés ne tenus :
 Au mont Hercules est venus.
 Ou pallais entre a la deesse
 25 Circes, la sage enchanteresse,
 Fille au resplendissent souleil
 Qui tout enlumine a son oil.
 Le lieu fu plain de sauvagine,
 De bestes de diverse orine.
 30 Quant Glaucus a Circes veüe,
 Si l'araisonne et la salue,
 Et celle son salut li rent.
 Glaucus li dist en somspirant :
 « Dame douce, de grant vaillance,
 35 De sans plaine et d'averticence,
 Qui scés d'erbes et de racine

Leçons rejetées : 10 embrasee] *corrigé d'après* Z²¹ embraree Z³⁴ 27 a] *corrigé d'après* Z⁴²¹ en Z³

Variantes : 15 La ne] Lene Z²¹ 18 nef] nest Z⁴ 20 ahane] enhane Z² sen hane Z¹ 22 arrestés] arrester Z⁴ 24 a] en Z²¹ 26 resplendissent] tres r. (+1) Z²¹ 29 De] Dei Z⁴ 31 la] mq Z²¹ 35 averticence] aruerticence Z⁴¹ 36 Des herbes et des racines Z²¹

Versification : 11 *Vers orphelin* Z

Toute la force et la mecine,
 Pri toi qu'aies de moi pitié.
 Et la grant rage d'amistié,
 40 Qui le cueur me sourprent et griège,
 Si te plaist, deesse, m'aliege,
 Car nulz ne m'en pourroit aidier
 Fors tu, deesse, a mon quidier.
 Je bien seu ai par ma muance
 45 Que trop ont herbes grant poissance.
 Et si te plest que je te die
 La cause de ma maladie,
 De l'amour et du forssenage [242ra]
 Qui trop m'engoisse le courage,
 50 Il me plest que je le te die
 Qu'a ·i· rivage d'Italie,
 Qui droit vers Messine s'avoie, *
 Si com la s'adreçoit ma voie,
 Vi boignant Scila la pucelle,
 55 Qui trop me fu plaisant et belle.
 Si la requis, au dire voir
 Que je s'amour poisse avoir,
 Mes tant fu orgueilleuse et fiere
 Que pour amour ne pour priere,
 60 Pour promesse ne pour blandice
 Ne vost estre vers moi prospice,
 Ains refussa m'amour et moi,
 Dont j'ai grant duil et grant amoi.
 Or te pri que conseil me donnes.
 65 Si li baille charmes si bonnes
 Qui si l'encharmë et enchante

Leçons rejetées : 64 conseil] *corrigé d'après* Z⁴²¹ souleil Z³ 65 li] *corrigé d'après*
 Z⁴²¹ mq (-1) Z³

Variantes : 37 Sauvez laforce et les mecines Z²¹ 39 d'amistié] et lamistie Z²¹
 40 me sourprent] si mesprent Z²¹ 49 m'engoisse] megoisse Z⁴ 53 com la] comme
 Z²¹ 63 amoi] ennoy Z²¹ 66 si] mq Z²¹

Que la belle a moi se consente,
 Ou, s'en herbes a plus grant force,
 Par herbes l'angoisse et efforce
 70 Tant qu'elle face mon plaisir.
 Je ne te pri pas ne desir
 Que tu sanes ma maladie,
 Car je ne vuil, quoi que je die,
 Avoir garison ne santé
 75 Fors en faissent ma volenté. »
 Circes, qui plus yert adonnee
 A folle amour que feme nee,
 — Or ne sai je se ce li tient
 De sa nature ou si li vient
 80 De condicion ou de mours
 Ou se la mere au dieu d'amours,
 Qui pour son pere la haioit,
 A ceste chose l'atiroit —
 Dist a Glaucus : « Se tu vouloies
 85 Mon conseil croire, tu lairoies
 En nonchaloir et en respit
 Celle garce qui te despit, [242rb]
 S'esliroies une autre amie
 Qui t'aime. Et certes tu n'es mie
 90 Telz que tu eusses le reffu
 De t'amour. Onc sage ne fu
 Qui te reffusse. Et te deüst
 Prier celle, tant de sens eust.
 Bien saches que, se tu vouloies
 95 Et se tu l'octroi m'en donnoies
 Et de t'amour fusse certaine,

Leçons rejetées : 68 s'en] *corrigé d'après* Z²¹ sanz Z³⁴

Variantes : 68 a] *mq* Z¹ 71 Je] Ne Z⁴ 72 sanes] sauues Z²¹ 76 adonnee]
 adonne Z⁴ 83 l'atiroit] lactrairoit Z² satraroit Z¹ 85 lairoies] lauroies Z²¹ 88 es-
 liroies] esliroie Z⁴ 91 t'amour] samour Z²¹ 95 m'en] nen Z⁴

Je t'amerioie premerainne
 Ne ja prier ne te lairoie,
 Ainçois premier te prieroie.
 100 Ne te defie pas de ta grace, *
 De ta fortune et de ta face,
 Car tu es biaux et amiablez,
 Bien plaisans et bien agreables.
 Et je, qui suis deesse et dame
 105 De grant poissance et haute feme,
 Qui sui fille au dieu du souleil
 Qui tout esclairë ou son oil,
 Qui sai de herbes et de racines,
 Et de charmes et de mecines
 110 Et tout quenques en l'en puet savoir,
 Se tu m'amour veus recevoir,
 Je la te presant et octroi.
 Pren cil presant et si ll'octroi,
 Despi celle qui te desprise,
 115 Si aimes moi qui t'aime et prise,
 Si met nous ·ii· en une amour. » *
 Glaucus respondi sanz demour :
 « Je ne quier toi ne autre amer.
 Ains neistra le feu en la mer
 120 Et les mons es cieulx avendront
 Et les nues en bas cherront
 Que toi ne autre soit m'amie,

Leçons rejetées : 101 ta fortune et de ta] corrigé d'après Z⁴²¹ sa fortune et de sa Z³
 ; ta] corrigé d'après Z²¹ sa Z³ mq Z⁴ 114 te] corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³

Variantes : 97 t'amerioie] tesmerioie Z⁴ 100 defie] deffies Z²¹ deffi Z⁴ 101 mq
 Z⁴ ; et] mq Z¹ 103 mq Z⁴ ; bien agreables] agreables Z²¹ 106 Qui] Or
 Z² Ci Z¹ 107 son] son seul Z²¹ 108 racines] mecines Z²¹ 109 mecines] racines
 Z²¹ 110 Et tout] Tout Z⁴²¹ 113 si ll'octroi] sil (-l biffé Z³) lo. Z²¹ 114 Despi]
 Desprise Z²¹ 115 t'aime et prise] te prise Z¹ 116 Si met] Soions Z²¹

Versification : 100 Vers irrégulier 110 Vers irrégulier

Tant come Scila soit en vie. »
 La deesse ot honte et despit
 125 Du dieu qui ainssi la despit, *
 Mes ne vost pas moustrer son ire. [242va]
 Celle se courrouce et aÿre,
 Conme jalousse et reffusee,
 Vers celle qui plus fu amee.
 130 Maintenant amasse et fait querre
 Des pires herbes de la terre,
 Si les bat et mesloie ensemble
 Et les charmoie, ce me samble.
 Puis afeuble une chappe bloie,
 135 Si s'en vet, que plus n'y delaie, *
 Parmi la grant salle ou estoient
 Les bestes qui la conversoient.
 Tant fait Circes, si conme semble,
 Que Zauche passe et Regle ensemble.
 140 En mer entre et queurt a effort
 Par dessus, conme a terre fort,
 Sanz mouller ses piez ne sa brace.
 Pres de la mer en une place
 Ot ·i· petit gourt qui archoie.
 145 La se desduit, la s'esbanoie
 Scila, quant il li plaist et siet.
 Ou gort qui au rivage siet
 S'alloit baigner, quant chaut avoit.
 Circes, qui se retrait savoit, *
 150 Prist mauviés jus plain de poissons
 Et dist charmes et oroisons
 Plaines d'art et d'enchantement.

Leçons rejetées : 126 moustrer] *corrigé d'après* Z⁴²¹ moustre Z³ 135 delaie]
corrigé d'après Z⁴ deslaoie (+ 1) Z³ celoie Z²¹

Variantes : 130 *mq* Z⁴ 132 mesloie] mesle Z²¹ 134 afeuble] effuble Z⁴
 138 conme semble] com moi semble Z⁴²¹ 142 sa] sa sa Z⁴

·i· charme dist nonmeement
 Trante neuf foiz a bas murmure,
 155 Dont la sentence estoit obscure.
 L'iaue a toutë enfantonmee.
 Atant s'en est Circes tournee.
 Scila, qui du conchiement
 Ne sut rien, par esbatement
 160 C'est despoulee et ou gort entre,
 Si c'est ans misse jusqu'au vandre,
 Mais par la force du venin
 Moustre abaïant, moustre chenin
 L'ont contreval çainte et pourprisse.
 165 Paoureuse est et emtreprise
 Scila, quant a veu la merveille,
 Si s'esbaïst trop et merveille,
 Car ne set dont tes moustres vienent [242vb]
 Qui entour li ainssi se tiennent,
 170 Si fuit et dombte et a paour.
 Pour les chiens est en grant freour
 Qui entour soi vont esbaïant.
 Pour eus fuit, si les vet traïant
 Avec soi, quel que part ou elle aille.
 175 Les piez et les quisses, sanz faille,
 Et les jambes a plaines de chiens *
 Enragiés qui li sont prochains,
 Et joins au ventre les avoit.
 Quant Glaucus son ami la voit,
 180 Si pleure et tient a felonnesse
 Et a crueuse la deesse

Leçons rejetées : 175 et les] *corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³* 180 felonnesse] *corrigé d'après Z⁴²¹ felonnuese Z³*

Variantes : 154 Trante] Trante et Z²¹ 160 entre] entree Z¹ 170 et dombte et a paour] en doubte et en peur Z²¹ 174 ou] que Z⁴²¹ 176 Et les] Les Z²¹

Versification : 174 *Vers irrégulier* 176 *Vers irrégulier*

Circes, qui si crueusement
 Avoit pris de lui vengeance,
 Quant si l'avoit envelimee.
 185 Onc puis Scila ne fu amee
 De Glaucus ni n'ot puis corage
 De li prendre par mariage.
 Scila remet en celle mer
 Qui Circe ne pot puis amer,
 190 Ains la het, car l'a deservi,
 Car mallement li a servi.
 Mes quant porra avoir loisir
 De soi vengier a son plaisir
 Pour le mal sa malle anemie,
 195 Qui est a Ulixes amie,
 Fera acheter a l'ami *
 Ce que l'amie a desservi,
 Car quant Ulixes par la vint
 — En sa nef furent plus de vint —
 200 Ulixes par ses chiens gaignons
 Despoulla de ses compaignons.
 Puis eüst celle en mer versee,
 S'elle peüst, la nef Enee,
 Mes elle yert ja muee en rouche.
 205 Foulz est qui cil requoi acroche!
 Li sage maronnier l'esquivent.
 Tant s'efforcent et tant estrivant
 Li nottonnier et l'autre gent [243ra]
 De la nef Enee en nagent
 210 Qu'il passerent ces ·ii· perilz,
 Sanz estre effondrés ne perilz.

Leçons rejetées : 206 l'esquivent] *corrigé d'après* Z⁴²¹ lesquirent Z³ 208 notton-
 nier] *corrigé d'après* Z²¹ nectonnier Z³ maronnier Z⁴

Variantes : 187 De li] Delle Z²¹ 196 Fera] Feray (-y *biffé* Z²) Z²¹

CONMENT DIDON, ROINE DE CARTAGE, RECEUT
JOIEUSSEMENT ENEAS ET L'AMA PAR AMOURS ET
CONMENT FAUSSEMENT IL LA LAISSA.

Eneas, le fuitis de Troie, *
Si com l'istoire nous octroie,
S'en va par mer li et sa gent,
215 A fortune de temps nagent
Une heure arrierë, autre avant. *
Pres furent du port d'Italie.
Ne s'en fault pas lieue et demie,
Quant un grant orage leur lieve
220 Et ·i· tourment qui trop leur griefve,
Qui droit en Libe les mena.
Si les receut et joie en a
Didon, roïne de Cartage.
Eneas aime en son courage.
225 Moulte le festoie en grant maniere *
Et le receut a liee chere ;
A baron le quidoit avoir.
Son cueur, son corps et son avoir
Et quanque ell a lui abandonne.
230 Avoir peüst riche couronne
Eneas et tenir grant terre,
Sans soi mouvoir, sanz avoir guerre,
S'il vousist remaindre en Cartage.
La roïne eüst en mariage,

Variantes : 223 roïne] la roïne Z²¹ 226 liee] lie Z² 234 La roïne] Le raingne
Z⁴²¹

Versification : 216 Vers *orphelin* Z³ Sellond se quil ont (et Z⁴) temps et vent Z⁴²¹

235 Mes si n'yert pas li sien propos.
 Nonpourquant aisse et grant respos [243rb]
 Prist la, tant qu'il a afaitié
 Sa nef et sa gent rehaitié
 Des grans travailx qu'il ont eü,
 240 Puis s'en parti, sanz le seü
 De la roïne et de sa gent.
 Fuit s'en li ber par mer nagent,
 Dont villenie fist et outrage, *
 Et li vint de mauvés courage,
 245 Et mal reconeut les biens faiz
 Que la roïne li ot faiz,
 Qui tant ot fiance en son pris
 Que receu l'a pouvre et despris
 Et cueur et corps li abandonne.
 250 Bien cuide qu'il la guerredonne
 En foi tenir, com vrais amis,
 Car ce li avoit il promis
 Qu'il la prendroit a mariage
 Et ne partiroit de Cartage,
 255 Mes mal li a tenu convent,
 Car aussi tost qu'il vit bon vent
 Il se desparti de ce lieu
 Et s'en ala, sanz dire adieu.
 Eneas, li fuitis errant,
 260 Ce qu'il a laisse et va querant
 Ce qu'il n'a en estrange terre,
 Grant pais laissè et quiert la guerre,

Leçons rejetées : 257 desparti] *corrigé d'après* Z⁴²¹ despartir Z³

Variantes : 238 rehaitié] rechatiee Z¹ 243-244 Dont villenie et outrage
 / Fist et trop eut mauvais couraige Z²¹ 247 fiance] besoing Z²¹ 248 l'a] mq Z¹
 249 Et] Que Z²¹ 250 la] li Z⁴²¹ 251-252 *inversés* Z⁴ 260 qu'il a laisse]
 quil la laisse Z⁴ ; et] mq Z²¹

Versification : 243 *Vers irrégulier*

Et par la terre et par la mer.
 Dido, qui trop le pot amer,
 265 Quant elle sot la despartie
 Et que son ami l'ot guerpie,
 Mout se conplaint, mout se demante.
 Onques de feme plus dollente
 Ne fu ne jamais n'yert parllé.
 270 De triste ceur et adollé
 Tire ses crains, bat sa poitrine, *
 Pleure, gemist et s'esgratine,
 Dist qu'après li ne pourroit vivre
 Et que mieulx veult estre delivre
 275 A ·i· seul cop que plus souffrir.
 Si se veut a la mort offrir [243va]
 Dido la belle au cueur loial,
 Nomble, franche et de sanc roial.
 Par grant dessespoir a hapee
 280 D'Eneas, son ami, l'espee.
 ·c^m. fois la baisse et puis
 Frappee s'en est par le pis.
 Morte fu en pou de termine.
 Dido ainssi sa vie fine,
 285 Dont fu domages et pitié,
 Car mout ot en lui de bonté,
 De sanz, d'onneur, de courtoisie.
 Mout fut plainté de sa mesnie,
 Et les barons de son raingné
 290 En ont tretuit grant dueil mené.

Leçons rejetées : 280 espee] corrigé d'après Z⁴²¹ espe Z³

Variantes : 268 Onques de] O. mais Z²¹ 272 mq Z⁴ 276 a la mort] a martire
 Z²¹ 278 Nomble, franche] Robe france Z⁴ 288 plainté] plaine Z¹

COMENT ENEAS FU MENÉ EN ENFER PAR LE SAGE
SEBILLE D'ITALIE.

Eneas, qui par la mer nage, *
Aprés qu'il ot laissé Cartage,
L'isle Phateüs appellee
Laissa, et Perthonoppee
295 A il passé par devers destre
Et le tonbel lesse a senestre
Et Misenus le raisonnable
Et le lieu moiste et paluable, *
Si vint a Cumel au rivage.
300 La trouva Sebille la sage
En une crote ou repusse yere.
Vestu fu d'estrangle maniere.
Sebille, se l'auteur ne ment,
Sut assez de divinement
305 Et en son temps profetisa.
Eneas moult fort la pria
Que par son plesir le menast [243vb]
En enfer et vif ramenast
Pour veoir l'ame de son pere.
310 Bien croit que ce peust elle faire.
Quant Sebille oï la requeste,
·i· poi tint encline sa teste,
Pensa, puis respondi brefment :

Leçons rejetées : 299 vint] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mq (-1) Z³ 310 ce] *corrigé d'après*
Z⁴²¹ ceste Z³ ; peust] *corrigé d'après* Z²¹ pui Z³ puis Z⁴

Versification : 294 *Vers irrégulier*

« Eneas, bien m'as vraiment *
 315 Mout grant requeste rouvee,
 Mes de toi sai la destinee
 Par quoi tu l'aras toutevoie
 Et te conduirai en la voie
 Qui trop est large et trop hantee.
 320 Assez est pres de ci l'emtree
 Qui trop est commune et legiere,
 Mes pou gens s'en tournent arriere.
 Le retour truvent il a paine,
 Se bon conduit ne les y maine,
 325 Mes sauvement la t'y menrai *
 Et sauvement te ramenrai.
 Se Dieu me donne lieu et grace
 Que je ceste emprise parface,
 Moustrerai toi Champ Elisees
 330 Out sont les ames trespassees
 De bonnes gens de sainte vie,
 Qui n'ont pas paine desservie.
 Moustrerai toi l'infernal regne
 Ou li pecheour sont en peine ;
 335 Chascun son peché compere.
 Moustrerai toi l'ame ton pere.
 Nulle riens n'est tant greve affere
 Que vertu ne puisse bien faire
 Par se qu'elle y veulle pener. »
 340 Lors le vet Sebile mener
 En la forest de Proserpine,

Leçons rejetées : 325 t'y menrai] corrigé d'après Z²¹ remenrai Z³ remairai avec un jambage suscrit au-dessus du premier -i Z⁴

Variantes : 314 m'as] mais Z¹ 315 rouvee] demandee Z²¹ 319 hantee] haultee Z¹ 322 s'en] en Z¹ 325 la] ie Z²¹ 326 mq Z²¹ 333 l'infernal] lecestial Z²¹ ; regne] roine Z⁴ 335 Chascun] Ou c. Z²¹ 338 mq Z²¹

Versification : 315 Vers irrégulier 335 Vers irrégulier

Qui d'enffer est dame et roïne.
 .i. arbre y ot qui d'or esta.
 Sebile lui amonnesta
 345 Q'un raing en queulle et il en queult.
 Eneas o Sebile aquieult [244ra]
 Sa voie ou le rain qu'il apporte.
 En enfer vient, passe la porte,
 Vit l'espovantable regné
 350 Ou li malleueux sont pené.
 Voit les tourmens de maintes guisses
 Ou les lasses ames sont mises.
 Les unes sont en feu ardens
 Et les autres tremblent adens,
 355 L'une rechine, l'autre brait.
 Selon ce que chascune a fait
 Seuffre plus ou moins de martire.
 La voit Eneas tire a tire
 Les ancesseurs de son lignage,
 360 Le roi Priant et son bernage.
 Son pere vit, pour qui vint la.
 Anchises recongneü l'a,
 Eneas et li ensemment.
 Entr'eux parllèrent longuement.
 365 Li un de l'autre se merveille.
 Anchises li moustre et conseille
 Tous les poins et touz les passages
 Et les perilz et les domages
 Qui estoient a venir *

Leçons rejetées : 342 d'enffer] *corrigé d'après Z⁴²¹* dame Z³ 345 queult] *corrigé d'après Z⁴* queust Z³ cueilst Z²¹ 346 Sebile] *corrigé d'après Z⁴²¹* se sebile (+1) Z³
 350 Ou] *corrigé d'après Z⁴²¹* E ou (+1) Z³ 352 ames] *corrigé d'après Z⁴²¹* dames Z³

Variantes : 346 aquieult] acqueust Z²¹ 351 Voit] Et Z²¹ 362 recongneü] et recongneu Z²¹ 365 Li] Et Z¹ 369 a venir] a auenir Z²¹

Versification : 369 *Vers irrégulier*

370 Et quel voie il devoit tenir,
 Conme il vendroit en Lombardie
 Et conquerroit la seignourie,
 Prendroit la fille au roi Latin.
 Soubz li seroient li Latin,
 375 Quant il aroit Turnui vaincu
 A fforce de lance et d'escu,
 Et la convendroit il manoir
 Et après seroient si hoir
 Seigneur du raingne en heritage,
 380 Et de Lavine au cler visaige
 Un vaillant filz engendreroit,
 Qui sur les Latins regneroit.
 Silvius ara l'enffes non.
 Romulus, qui de grant renon
 385 Devoit estre et de grant bernage, [244rb]
 Si descendroit de cest lignage.
 Fonder devoit une cité
 Riche et de grant nobilité,
 Qui est du mond dame et maistresse, *
 390 Plus que Troie ne souloit estre.
 De Romulus aroit non Rome.
 Après li maistroient maint honme
 Qui de son lignage seroient
 Et tout le monde gouverneroient.
 395 Quant Eneas a tout appris,
 Si que queroit, congié a ppris *
 D'Anchises, si se met a voie
 Et Sebile le raconvoie.

Leçons rejetées : 392 li] *corrigé d'après Z⁴²¹* la Z³

Variantes : 377 la] *mq* Z²¹ 383 l'enffes] le filz Z¹ 386 Devoit estre de son lignage Z²¹ 389 maistresse] maistresse (-sse *biffé*) Z² 392 maistroient] naistroient Z²¹ 394 Et] Qui Z²¹ 396 Si] Ce Z⁴²¹ ; congié] com ie Z⁴ 398 le] les Z⁴

Versification : 394 *Vers irrégulier*

Endementiers qu'il revenoient
 400 Et le chemin d'enfer tenoient,
 Li preux Eneas l'araisonne :
 « Dame, dist il, sainte personne,
 Sainte deesse et de Dieu amie,
 Trestous les jours mes en ma vie
 405 Sui et serai vous liges hom.
 Honneur vous ferai, c'est raison,
 Temples feré faire et moustiers,
 Sacrefices et encenciers,
 Tantost que sur terre vendrai,
 410 Et pour deesse vous tendrai,
 Car fait m'avez grant courtoisie.
 U corps m'avés sauvé la vie.
 Par votre aide et par vous consaulz,
 Venus suis d'enfer sains et saulz. »
 415 Sebille l'esgarde et sospire.
 En sospirant li prist a dire :
 « Amis, je ne suis pas deesse.
 Je ne vuil mie tel promesse.
 De sacrefice n'ai mestier.
 420 Ne suis digne d'avoir moustier.
 Je suis une feme mortelz,
 Mes ma destineë et telz *
 Que mil ans m'esteut vivre au monde
 Ains que la mort, qui tout affonde,
 425 Me puisse affondrer ne soubz mectre. [244va]
 Et se je eüsse daigné mectre
 Mon cueur a amer Appolin,
 Il m'eüst octroié sanz fin

Leçons rejetées : 420 Ne] *corrigé d'après Z²¹* Ie Z³

Variantes : 399 revenoient] reuenoit Z²¹ 400 tenoient] tenoit Z²¹ 403 et] *mq*
 Z²¹ 406 c'est] sanz Z⁴ 407 Temples] Tembles Z⁴ 422 telz] or telz Z²¹

Versification : 403 *Vers irrégulier*

Vie et pardurable jouvente.
 430 Grant cure mist et grant entente
 Qu'a s'amour me poïst atraire,
 Par dons et par promesses faire.
 Mout me dist que je requëisse
 De ses dons et que je prenisse,
 435 Et que j'auroie, a dire voir,
 Quanque de li vouldroie avoir.
 Onques ne vos avoir de terre,
 Richece, avoir ne fiefs de terre,
 Ainçois m'abaisai vers l'arene.
 440 De sablon pris ma palme plaine,
 Si requis que tans de ans vesquisses,
 Ains que le mors de mort sentisse,
 Come d'arene ot en ma main.
 Et se je eüsse main ne mein *
 445 Requis vivre en belle jonneece,
 Tous dis, sanz cheoir en veilleisse,
 Il le m'eüst aussi donnee,
 Mais je ne fu pas tant senee.
 J'oi ce que je vos demander
 450 Et plus y vout il amender.
 Se je sa volenté feroie,
 Pardurable jouvence aroie,
 Mes onques amer ne le daignai.
 En la pouldre que j'enportai
 455 Avoit mille pieces par nombre.
 Petit pensoie au grant encombre

Leçons rejetées : 445 jonneece] corrigé d'après Z⁴²¹ iouuence Z³ 455 mille] corrigé d'après Z⁴²¹ mulle Z³

Variantes : 437 de terre] requerre Z²¹ 438 Richece, avoir ne fiefs] Ne richesses ne biens Z²¹ 439 m'abaisai] me baissay Z²¹ 450 y vout] mout Z⁴ 451 feroie] faissoie Z⁴²¹ 452 jouvence] ieunesse Z²¹

Versification : 453 Vers irrégulier

Que du don m'estoit a avenir. *
 Devant mil ans ne puis mourir.
 Mout est ma jeunesse gastee !
 460 Sept cens ans a ja que je fus nee
 Et troiz cens ans encor vivrai.
 Un temps sera que je serai
 Vielle, seiche et regredelie. *
 Assés suis graile et alingnee,
 465 De vis belle et de corps bien faite, [244vb]
 Mes lors serai je si retraite,
 Maigre et laide et aniantie
 Que nulz hons ne quideroit mie
 Qu'Apollo m'eust onques amee.
 470 Je serai si fourment muee,
 Mes corps tant anientira
 Que nullui ne me congnoistra,
 Fors a la voiz tant seullement.
 Ne serai congnee autrement. »
 475 Tandis com Sebille contoit
 A Eneas qui l'escoutoit
 Ce qui li est a avenir, *
 D'enfer vindrent en Boïsce. *
 La fist Eneas sacrefice
 480 Aux dieux qui l'orent garenti.
 De Sebille atant se parti,
 Si se remut en son voiage.
 Sa nourrice a sur le rivage
 Cargeta morte et enterree.

Leçons rejetées : 464 alingnee] corrigé d'après Z⁴²¹ lingnee (-1) Z³

Variantes : 457 a avenir] auenir Z⁴²¹ 460 a ja que] ha que Z²¹ 463 regredelie]
 regredillee Z⁴²¹ 467 Maigre et] Maigre Z²¹ 472 nullui ne me congnoistra] nulz ne
 me recognoistra Z²¹ 478 Boïsce] boïscie Z²¹ 482 remut] remist Z⁴²¹

Versification : 457 Vers irrégulier 460 Vers irrégulier 477 Vers orphelin
 Z³⁴ mq Z²¹ 478 Vers irrégulier

485 Une tombe a sur li possee,
 Et sur celle tunbe ot escript
 Telz parolles et tel escript :
 « ·i· filz que j'avoie alaitié,
 Plain de congrue pitié, *
 490 Qui du feu grec m'ot repasee,
 Or m'a si arsse et enterree
 Du feu dont ardoir me devoit. »
 C'est l'escriture qu'il avoit
 Sur la tunbe Taïgeta,
 495 Qui le preus Enee alaita.

SI RACONTE DE MATHAREUS, JADIS COMPAIGNON
 ULIxes, ET DE ALCHIMIDES ET DE CIRCE ET DE SES
 NOUVELLES.

Tant conme Eneas s'aresta [245ra]
 Pour enterrer Taïgeta,
 Qui son non mist en la contree
 Qui fu Taïgeta nonmee
 500 Au non que la nourice avoit
 A celui tant qu'elle vivoit,
 Mathareüs vint au rivage,
 ·i· compains Ulixes le sage.
 Maintes paines et maint anui
 505 Avoit souffert avec lui
 Par la marine la et ça,

Variantes : 487 *mā* Z²¹ 489 Plain] Plaine Z²¹ 494 Sur] Dessus Z²¹ 503 ·i·
 compains Ulixes] Qui compains fut Ulix Z²¹

Versification : 489 *Vers irrégulier* 505 *Vers irrégulier*

Si com le vent les dechaça,
 Mes pour les perilz eschever
 Estoit la venu ariver.
 510 Le saint Ulix a esprové.
 Alchimiden a trouvé *
 Qui compains fu et de mainsnie
 A Ulixes de Duliochie,
 Mes Ulixes le rot laissié,
 515 Par meschancë et sanz congié.
 Et puis que Ulixes li failli,
 Eneas l'avoit requilli,
 Si li avoit fait puis mains biens
 Et honneur come a .i. des siens.
 520 Mout en a grans merveilles eu
 Macharres, qui la l'a veü.
 Cuidoit que mort l'eüst pieça
 Poliphenus qui le chaça.
 Poliphenus fut le geant *
 525 Qui occist Achis en traient,
 Qui amis estoit Galatee,
 Quant il ot la chançon chanté,
 Si com la fable a recité
 Ainssi conme j'é raconté.
 530 S'esmerveilla Machareüs
 De trouver la Alchimeüs,
 Si li a dit : « Biau dous amis,
 Alchimedès, qui t'a ça mis ?
 Cuidoie que fusses perilz.

Leçons rejetées : 521 la] corrigé d'après Z⁴ mq (-1) Z³²¹ 530 Machareüs] corrigé
 d'après Z⁴²¹ Mchareus (-1) Z³

Variantes : 507 les] le Z¹ 510 saint] sans Z⁴²¹ 511 Alchimiden] Et alchimedès
 Z²¹ 514 le rot] leust Z²¹ 527 chanté] chantée Z⁴²¹ 528 Si] mq Z⁴ ; a recité]
 le recite Z²¹

Versification : 511 Vers irrégulier

- 535 Coment as tu esté gariz,
 Ne qui cuidast jamés veoir
 Troien et Grigois pés avoir
 Ne que Troien par compaignie [245rb]
 Prensist Grigois de sa mesnie ?
 540 En quel terreouldrois tu tendre ? »
 Alchimedes, sanz plus actendre,
 A sa demande li respond. *
 Le vouloir de son cueur expont :
 « Compains, se Dieu me doint honneur *
 545 Et gart mon corps de deshonneur,
 Selui tien au plus mon ami
 Celui qui fu mon annemi
 Que je ne fois mesmes mon pere.
 Plus tenu y suis qu'a ma mere,
 550 Car il m'a plus de grans biens faiz
 C'onme du monde, et ses biens faiz
 Ne pourroie omblir nul temps.
 Le sien m'est plus privé ·c· tans
 C'omques de Ulixes ne fu.
 555 Il ne me fait de riens reffu
 Que je vueil du sien avoir.
 Ses nés, ses dras et son avoir
 Et ses viandes m'abandonne
 Autant conme au siens et me donne.
 560 Quanque il m'esteut donné m'a.
 Onques Ulixes ne m'ama

Leçons rejetées : 535 Coment] *corrigé d'après Z⁴²¹* Connent Z³ 545 de] *corrigé d'après Z⁴²¹* mq (-1) Z³

Variantes : 543 Le vouloir de son cueur expont] Le voir (...) lui expont Z²¹ 546 au] or Z⁴²¹ 547 Celui qui] Qui iadis Z²¹ 549 y] li Z¹ 550 plus de grans] de (*biffé* Z²) plus grans Z²¹ 553 plus] plus plus Z²¹ 554 C'omques de Ulixes] Que ulixes onques Z²¹ Que onques ulixes Z⁴ 556 vueil] vuille Z⁴²¹ 560 donné] et donne Z⁴²¹

Versification : 556 *Vers irrégulier*

Atant conme il fait, ce m'est vis.
 Par lui suis orrendrois vis. *
 Par lui suis je gariz de mort.
 565 Li geant m'eüst pieça mort
 En la montaigne et devouré
 La ou j'é lonc temps demouré,
 Puis que vous partistes de moi.
 Si me laissastes plain d'esmoi,
 570 Quant Ulixes ot desjuglé *
 Le geant du tout avuglé,
 Lors qu'i li embla en dorment
 Son oil, dont il se deust forment
 Et dont il ot au cueur grant rage.
 575 Quant je me vis loing du rivage
 Et vous estre en la nef sanz moi,
 Tel dueil, tel ire et tel creme oy
 Que bien cuidoit vis enragier [245va]
 Ne je ne poi après nagier.
 580 Crier cuidai, mes je n'osoie,
 Car le dyable trop cremoie
 Que s'il m'oïst ne me segust
 Et maintenant devouré m'eust.
 Ulixes et ses compaignons
 585 Haster cuida, mes li gaignons
 L'aperceut et pou s'anz failli
 Que tuit ne fumes malbailli
 Et par poi qu'il ne vous tua,
 Car ·ii· grans rouchez vous rua.

Leçons rejetées : 570 desjuglé] corrigé d'après Z⁴²¹ de saint gile Z³ 583 devouré]
 corrigé d'après Z⁴²¹ demoure Z³

Variantes : 562 Atant] Autant Z⁴²¹ 563 orrendrois] ie orendrois Z²¹ orendroites
 Z⁴ 576 estre en la nef] entrer en nef Z²¹ 577 Tel dueil ay tel ire et tel anoy Z²¹
 578 cuidoit vis enragier] ie cuiday enragier Z²¹ 587 fumes] fussent Z²¹

Versification : 563 *Vers irrégulier*

590 A voir vous eust acraventés,
 Et mout estoie espouventé
 Qu'en gitant ne vous occist
 D'aucune roche, ou qu'il feïst
 En lansant le flo suronder
 595 Et vostre navie effonder. *
 Et m'iert avis q'un cors j'estoie
 En la nef par quoi tant dombtoie.
 Quant vous li fustes eschappés
 Et loing du rivage eclipsés,
 600 Plain de ragë et plain d'angaingne
 Aloit hurlant par la montaingne
 La ou sa rage le menoit,
 Com cil qui goute ne veoit,
 Et si couroit il toutevoie
 605 Et tatoit a ses mains la voie.
 Puis va hurtant a une roche,
 Puis a un arbre ou il s'acroche,
 Puis estant sa sanglante brace
 Vers mer et mauldist et menace
 610 Tous les Grigois et dit et jure
 Que, c'il par aucune aventure
 Treuve Ulixes a son dangier
 Ne les siens, bien cuide vengier
 L'ire et le duil de son courage,
 615 Et poi prisera le damage
 De son oil qu'il a avuglé. *
 'Ha, dist il, si peut avenir *
 Que je le puisse au poins tenir,

Leçons rejetées : 608 sanglante] corrigé d'après Z⁴²¹ saglante Z³

Variantes : 590 A] Et Z²¹ 594 suronder] surmonter Z²¹ 595 effonder] affondrer Z²¹ 605 tatoit] trazoit Z²¹ ; ses mains] samain Z⁴ 613 mq Z²¹ 618 le] les puissses (-s *biffé*) Z²

Versification : 592 Vers irrégulier 616 Vers orphelin Z

Le cueur du ventre li trairai [245vb]
 620 Et tous vis les desmenbreroit !
 Si paitré d'eux ma gloute pensse
 Et leur sanc burai, sanz dobtence !
 Je, qui li ouoie ce dire, *
 De paour tout trembloie et d'ire,
 625 Et bien savoie, s'il veist goute,
 Il m'eust toust devouré sanz dombte.
 Encore estoie en mout grant peinne
 Qu'il m'oïst merchier ou l'aleine
 Si m'encusast que je la fusse.
 630 Le plus que je puis de li me musse
 Et le vois touz jours esloingnant
 Et de grant paour tressaillant
 Et de l'oreur que j'en avoie,
 Quant son orrible voutt veoie
 635 Tout tint et tout ensanglanté
 De humain sanz, dont il a planté *
 Devouré de gens et bien y paroit,
 Car par la barbe li couroit
 Le sanc des mors qu'avoit mengiez
 640 Li vilz diablez enragiés,
 Qui peu estoit de corps humains.
 Je esgardai ses sanglantes mains
 Taintes d'umene occission, *
 Si vi l'umaine occision
 645 Et vi la cirquission

Leçons rejetées : 628 l'aleine] *corrigé d'après* Z⁴²¹ le leine Z³ 629 m'encusast]
corrigé d'après Z²¹ nencusast Z³ men excusast (+1) Z⁴ 636 De humain] *corrigé d'après*
 Z²¹ Du mien Z³⁴

Variantes : 619 li] leur Z⁴² 626 toust] tout Z²¹ 630 je puis] peu Z²¹ 631 le]
 les Z⁴ lui Z²¹ 637 et] *mq* Z²¹ 645 cirquission] circuncision Z¹ circaicion Z²

Versification : 630 *Vers irrégulier* 637 *Vers irrégulier* 644 *Vers orphelin*
 Z³⁴ *mq* Z²¹ 645 *Vers irrégulier*

Du crot dont la lumiere est traite
 Que Ulixes li avoit soutraite.
 Avis m'estoit que je veoie
 Ma mort presante et bien cuidoie
 650 Qu'il me deüst prendre et happer
 Et que n'en peüsse echapper,
 Ains que gaires demourast
 Et que tout vif me devourast
 Cil qui maint devourés en ot.
 655 Et sanz dombte il me souvenoit
 Du temps doulereux et dombtable
 Que le fel moustre espovantable,
 Le mal geant, li glouz gaignons,
 Ot devouré mes compaignons.
 660 Veü li ai ·iii· foiz ou ·iiii· [246ra]
 Mes compaignons par terre abatre
 Et metre eux a perdicion,
 Et conme ·i· forsené lion
 Sussoit la mamelle et mengoit
 665 La char et le sanc en buvoit,
 Si boutoit en sa gloute pense.
 J'oi grant paour et grant dombtence
 Et trembloie. Plain de doulour,
 Pardi le sanc et la coulour.
 670 Je vi qui maschoit laidement
 Et voumissoit sanglantement,
 A grans pieces et a grans mors,

Leçons rejetées : 653 devourast] *corrigé d'après* Z²¹ demourast Z³ mq Z⁴ 659 Ot devouré] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Et demeure Z³

Variantes : 651 n'en peüsse] ne men peusse Z²¹ 654 en ot] auoit Z²¹ 655 me] men Z⁴ 660 ai] a Z²¹ 661 Vers mes compaignons esbatre (esbatre *corrigé en* abatre Z²) Z²¹ 664 Sussoit] Cuisoit Z²¹ ; mamelle] mouuelle Z⁴²¹ 666 Si] Tout Z² Tant Z¹ 671 voumissoit] vonnissoit Z⁴

Versification : 652 *Vers irrégulier*

Les membres des corps qu'il ot mors.
 Et bien cuidoië, sens faillir,
 675 Qu'il me deust ainssi malbaillir.
 Si fu lonc temps en tel destrece,
 A tel angoisse, a tel tristece,
 A tel paour que tant trembloie,
 Quant nul resonnement ouoie
 680 D'oisiau, de bestë ou de fust,
 De vent ou de quoi que ce fust.
 Si me faisoit espovantir *
 Et tous jours cuidoië mourir ;
 Et mout le vousisse, a voir dire,
 685 Pour estre hors de ce martire.
 Quant rage de fein me venoit,
 Qui durement me espovantoit,
 Si m'aloie traint par terre,
 Pour ma dollente vie querre,
 690 Si mengoie glans et faïnez,
 Herbes ou feuilles ou racines,
 Car ne trouvoie autre vitaille.
 Ainssi fu longuement senz faille
 Seul, sanz aïde et sanz amis,
 695 En painë et mort a demis.
 Si n'avoie confort ne joie
 Ne nulle aïde n'esperoie
 De nul honme qui fust en vie.
 Lonc temps depuis vi cest navie
 700 Loing du desart, par mer nagent, [246rb]
 Qui plaine yert de troiene gent.
 Je leur signai qu'il m'atendissent *

Leçons rejetées : 702 m'atendissent] *corrigé d'après* Z⁴ mantedissent Z³ menten-
 dissent Z²¹

Variantes : 686 me] ne Z⁴ 687 espovantoit] surprenoit Z²¹ 692 vitaille]
 bataille Z⁴ 695 mort] a mort Z²¹ 698 De] Ne Z¹ 701 mq Z¹

Et qu'avec eux me requillissent,
 S'alai courant vers le rivage.
 705 Eneas au hardi courage
 Me receut en sa compagnie.
 Encor y suis, je l'en mercie. »

COMENT MACHERES RACONTE A ALCHIMENIDES LES
 AVENTURES QUI LI AVINDRENT EN LA MER ET
 COMENT ULIXES ENCLOT LES VENS EN ·I· QUIR DE
 BUEF.

Alchimenides a rectreites
 Les angoisses qu'il avoit traites
 710 En la montaingne et ou desart
 Ou Ulixes l'avoit desart.
 Quant il ot son compte a chief mis,
 Si dist a l'autre : « Biaux amis,
 Or t'ai dit de mes aventures
 715 Qui mout furent aspres et dures,
 Si te pri que tu m'acertaines
 De tes travaux et de tes paines
 Et coment vous vous contenistes,
 Puis que de moi vous despartistes,
 720 Et ou fustes par mer nagent
 Vous, Ulixes et sa gent. »
 Lors a Machareüs rectraites

Leçons rejetées : 708 rubr. a] *corrigé d'après Z⁴ et a Z³* 710 ou] *corrigé d'après Z⁴²¹ un Z³*

Variants : 708 Alchimenides] Alchimides si Z²¹ 719 Puis] Depuis Z²¹ 721 Ulixes] et Ulixes Z²¹

Versification : 721 *Vers irrégulier*

Les grans peignes qu'il orent traites
 Et dist : « En la Touscane mer
 725 Raingne Colus c'om ceust nonmer
 Fil Ypoti. C'est cil qui raingne
 Sur les vens. Quant a celui raingne
 Fumes venus par mer a nage, [246va]
 Ulixes, qui sur tous est sage
 730 Et plain de grant avertissance,
 Enferma par sa sapience
 Les vens qui lonc temps noz avoient
 Desvoies et trop nous grevoient.
 Pour ce que desorenavant
 735 Ne nous peüst force de vent
 Faire anuy ne destourbement,
 Ulixes mout subtilement
 En quir de buef coussi forment.
 Ains si passames le fort vent
 740 Des vens qui destourbés noz orent
 Si que puis grever ne nous pourent.
 Ains nagames liés et seur
 ·ix· jours touz entiers, a bon heur.
 Et pres d'ariver ja estion
 745 En la terre ou nous alion,
 Si voion la terre bien pres
 Tant que au ·x^e· jour après
 D'aucuns de notre compaignie,
 Par convoitisse et par envie
 750 D'errichir et d'aquerre avoir,
 Vouldrent ensarchier et savoir
 Qu'il ot ou cuir de buef enclos
 Que Ulixes avoit si bien clos ;

Leçons rejetées : 744 pres] *corrigé d'après* Z⁴²¹ apres (+ 1) Z³

Variantes : 727 mq Z⁴ 738 coussi] caussi Z⁴ 742 liés] ioyeux Z²¹
 743 heur] eueur Z¹ 750 errichir] enrriichier Z¹ anrichir Z⁴² 753-758 mq
 Z²¹

Et quidoient que or y eüst
 755 Qui trop enrichir les deüst.
 Pour l'ardeur de la convoitisse,
 Qui a mal faire les atisse,
 Ont le cuir ouvert et desclos.
 Et quant les vens furent desclos,
 760 Qu'il porent issir a bandon,
 Sil venterent de tel randon
 Que la nef ont retraite arriere
 Es perilz dont eschappez yere.
 Puis l'ont remise et nous et lui,
 765 Au grief tourmens d'Eoli,
 Puis vimes par la soufflaison *
 Des vens en la mer Esturgon :
 C'est vers une gaste cité
 Qui fu de vieille antiquité. {246vb}
 770 Antiphates li deffrenés
 Estoit princes de cest raingnés.
 Ulixes envoia enquerre
 Se nous pourrions par sa terre
 Passer en pais et sauvement,
 775 Sanz mal et sanz encombrement.
 Ou ·ii· compaignons que j'avoie
 Tant seullement me mis en voie
 Et venimes devers le roi,
 Le faux tirant plain de desroi,
 780 Si feïsmes notre message
 Au tirant plain de male rage,

Leçons rejetées : 772 enquerre] *corrigé d'après* Z⁴²¹ lon querre Z³ 774 Passer]
corrigé d'après Z²¹ Passes Z³⁴

Variantes : 760 porent] poyrent Z⁴ 764 et lui]alui Z²¹ 765 Au] Es Z²¹ ;
 tourmens] tourmes Z⁴ 766 vimes] vmes Z⁴ 767 Des vens] Du vent Z²¹ 769 vieille]
 grant Z²¹ 773 par] parmi Z²¹ 778 devers] deuant Z²¹ 779 Le faux tirant] Les
 faulx tirans Z²¹

Versification : 765 *Vers irrégulier*

Mes onques eschaper n'en deumes.
 Pou s'anz failli que mors ne fumes.
 Je et ·i· autre tant courumes *
 785 Que par tost coure nous garimes,
 Si venismes a sauveté
 Par notre bonne yneleté.
 Le tiers fut pris et mis a mort.
 Anthiphates le menga mort,
 790 Si en respaist sa gloute pense,
 Puis assembla, sanz demourance,
 Sa gent et sa malle maisnie.
 Courant vindrent a la navie.
 Grans trons et grans fus noz lançoient
 795 Et grans rochez nous ballençoient.
 Plusieurs de noz naves plungerent
 Et plusieurs de noz gens nagierent.
 Toutes nous nefz furent plungiees
 Et toutes nous gens domagees.
 800 Onque n'en eschappa nul en vie
 De trestoute la compaignie
 Fors que nous : a mout poi de gent
 Eschapames par mer nagent.
 De celle terre la lointaine
 805 Eschappames a quelque paine
 En la nef ou Ulixes yere,
 Mout angoissieux de grant maniere
 Et dollent de ses compaignons
 C'occis avoient li gaignons. [247ra]
 810 Si te conseille que la n'aproches *

Leçons rejetées : 782 eschaper] *corrigé d'après Z⁴²¹* eschapez Z³ 783 failli] *corrigé d'après Z⁴²¹* faillu Z³ 802 mout] *corrigé d'après Z⁴²¹* nous Z³

Variantes : 785 garimes] garumes Z⁴ 794a Plusieurs de nous laues *exponctué* Z⁴ 804-805 *mq* Z¹ 810 conseille] conseil Z²¹

Versification : 800 *Vers irrégulier* 810 *Vers irrégulier*

Car trop y a mortelz accroches.
 De loins la peus tu esgarder,
 Mes selle yle t'esteut garder.
 Quant tu iras a quelque voie,
 815 Gar bien que ta nef n'i anvoie. »

COMENT MATHAREUS DEVISSE A ENEAS ET A
 ALCHIMENIDES COMENT IL FUT ENVOIÉ DEVERS
 CIRCES LA DEESSE ET CONMENT LI ET SES
 COMPAIGNONS FURENT MUÉS EN PORS.

En parolle bien ordonnee, *
 Mathareüs dist a Enee :
 « Eneas, dist il, biaux amis,
 Tu n'es plus mes anemis,
 820 Puis que la baitaille est finee
 De Troie et la guerre finee.
 Garde toi, si feras que sage,
 D'entrer ou circien rivage,
 Car trop y umes de perilz.
 825 Par poi ne fumes touz perilz.
 Quant nostre nef fut arivee
 A cel port et bien an cree,
 Ulixes requiert qui iroit
 A Circes et qui li diroit
 830 De par li qu'en pais et sanz guerre

Leçons rejetées : 823 circien] *corrigé d'après* Z⁴²¹ troien Z³

Variantes : 815 anvoie] auoie Z⁴ 821 finee] affinee Z²¹ 827 cel] celui Z²¹
 830 guerre] ire Z²¹

Versification : 819 *Vers irrégulier* 827 *Vers irrégulier*

Les laisast passer par sa terre.
 Il nous sovint des ·ii· messages
 Ou nous eumes tant de damages
 Et de paour et de perilz,
 835 Ou tant de nous ot de peris,
 Chieux le geant premierement
 Et cheus l'Estrurgon ensement.
 Si n'i ot nul qui l'octroiaist, [247rb]
 Combien que Ulixes l'en priaist,
 840 Qu'il vousist cest message enprendre.
 Pour la paour de pis actendre
 En vouloient tuit ressortir.
 Si nous convint aux los sortir
 Qui cest message acompliroit ;
 845 Cil iroit sur qui il charroit.
 Par sort convint que g'y alasse,
 Et ·xxi· ou moi menasse
 Qui par sort furent esleü.
 Tous ensemble sonmes meü,
 850 Si nous meïsmes a la voie
 La ou Ulixes nous envoie.
 Quant pres de la ville venimes,
 Ours et lions et lomps veïsmes
 Une trop grant infinité
 855 Que venoient par la cité
 Et nous venoient a l'encontre.
 Moult redombtames celle encontre
 Et quidames qu'il ne venissent
 Fors que pour mal qu'il noz feïssent.
 860 Leur encontre leur desplaissoit, *
 Mes riens a dombter n'i faïssoit,

Leçons rejetées : 835 Ou] *corrigé d'après Z⁴²¹* Ot Z³ 836 Chieux] *corrigé d'après Z²¹* Cheus sus (+1) Z³⁴

Variantes : 831 Les] Le Z⁴ ; passer] *mq* Z¹ 843 los] les Z¹ 845 il] y Z¹
 860 leur] li Z⁴

Car tallent n'orent ne courage
 De nous faire mal ne domage,
 Ains nous venoient acointant
 865 A l'encontre et nous festoient,
 Duques atant que venus furent
 Pucelles qui bel nouz receurent
 Et nous menerent en la salle
 Qui n'estoit obscure ne salle, *
 870 Mes belle et riche et bien apperte,
 De fin mabre toute couverte.
 A la dame fumes conduit.
 Celle fu en un bel reduit,
 En une chaire hautement,
 875 Si fu vestue noblement
 De robe riche et bien oivree, *
 Qui toute estoit a or bordee.
 Entour li sont ses damoiseilles,
 Ses chamberieres, ses pucelles
 880 Qui ne font nulle heuvre villaine [247va]
 De filler ne de charpir laine,
 Ains servirent d'eslire flours
 Et herbes de maintes couleurs,
 Si metoient chascune a ppart,
 885 Si com l'esploite leur depart,
 En divers paniers qu'il avoient *
 Ne d'autre ovrage ne servoient.
 Ce leur faisoit la dame faire
 Qui d'autre euvre n'avoit que faire.
 890 C'estoit leur travail et leur cure.

Leçons rejetées : 869 *corrigé d'après Z⁴²¹ mq Z³* 885 l'esploite] *corrigé d'après Z⁴²¹ lespoite Z³*

Variantes : 868-869 salle] saille Z¹ 871 mabre] mambre Z¹ 876 oivree] aournee Z²¹ 877 bordee] bourdee (*corrigé en broudee Z²*) Z²¹ brodee Z⁴ 879 chamberieres] chambrieres et Z²¹ 890 C'estoit] Estoit Z²¹

Circes la force et l'aventure *
 Des fleurs et des herbes savoit
 Et quel pover chacune avoit.
 Par soi seulle en compose ensemble
 895 Avecques autres qu'elle assemble,
 Si en a fait diverses mistions
 A just pois et par poursions. *
 Nous saluames la deesse,
 La desloial enchanteresse,
 900 Si li feismes nostre message.
 Elle nous fist mot bon visaige
 Et salua noz ensement,
 Mout bel et mout courtoisement,
 Et nous aura bonne aventure.
 905 Tantost fist faire une misture
 De vin, de lait et de caillé,
 De miel et d'orge graëllé,
 Et fist mesler en se dous boivre
 Poison fort, puis noz baille a boire
 910 La poison, qui tel force avoit
 Que nulz homs mortelz n'en buvoit
 Que truye ou porc ne devenist.
 Qu'il cuidast qu'i nous avenist
 Telz meschancë et tel hontage ?
 915 Nous receümes le buvrage
 Que la mauvesse nouz tendoit,
 Car mal nullui n'i atendoit
 Qu'il nous deüst de ce venir.

Leçons rejetées : 894 ensemble] *corrigé d'après* Z⁴²¹ enseble Z³

Variantes : 891 l'aventure] la nature Z²¹ 894 compose] compose Z²¹ 896 a
 fait] fait Z⁴²¹ 897 Par diuers prix et par proporcions Z²¹ 904 aura] arriua Z²¹
 906 caillé] caillie Z²¹ 907 graëllé] graellee Z²¹ 908 fist] mst Z¹ 913 qu'i nous]
 que a nul Z²¹

Versification : 896 *Vers irrégulier*

Tantost qu'elle nous vit tenir
 920 Le perilieux boire a la bouche, [247va]
 D'une verge noz cheveux touche
 Et maintenant sanz deslaier
 — Ja pour honte ne quier celer — *
 Le poil nous prist a hericier,
 925 A roidir et a redresser :
 Tel l'omes com porc doit avoir.
 Je n'os ne force ne savoir
 De parler, mes quant le quidoie,
 En maniere de port grousoie.
 930 Vers terre encliner me convint
 Et mon vis groin de porc devint.
 J'oi le col plus gros et plus domble. *
 La bouche, dont beü avoie,
 Pourtoie en bas, tamptant la voie. *
 935 Je devint porc et pors devindrent
 Les compaignons qui o moi vindrent,
 Par la force de la mecine
 Que donné nous ot la roïne.
 Si nous fist lors tous entechier, *
 940 Fors ·i· seulz qui se sot gaitier,
 C'onques n'ot cure de buvrage.
 Ce fu Enriolocus le sage.
 Cil ne perdi pas sa figure,
 Ains s'en retourna grant aleure
 945 Pour Ulixes acertener

Leçons rejetées : 930 convint] *corrigé d'après* Z²¹ conmint Z³ connnt Z⁴ 934 tamptant] *corrigé d'après* Z⁴²¹ taptant Z³ 942 Enriolocus] *corrigé d'après* Z⁴ Eruriolocus (+ 1) Z³ mq Z²¹

Variantes : 921 noz cheveux touche] aux cheueus nous t. Z⁴²¹ 923 ne] nel Z²¹ 928 le] ie Z²¹ 929 Mot sonner comme porc grondoie Z²¹ 931 mon vis] mon vilz Z²¹ 939 lors tous] tous en porcs Z²¹ ; entechier] changier Z²¹ atacher Z⁴ 940 seulz qui] qui bien Z²¹ 942-949 mq Z²¹

Versification : 932 *Vers orphelin* Z

Come il ot veü demener
 Les compaignons honteusement.
 Et bien sachés certainement,
 Se il eüst gouté du buvrage,
 950 Ja n'eüst milleur avantage,
 Ains fust ainssi porc devenus
 Ne ja par li ne fust venus
 Ulixes a nostre aïdance
 Ne pour nous traire a delivrance.
 955 Quant Ulixes sot l'aventure,
 Il lui desplut oultre mesure.
 Aus dieux des cieulz il se conseille
 De ceste art et de ceste merveille
 Conme il en puist a chef venir.
 960 Une blanche flour a tenir {248ra}
 Li donna le dieu de loquance,
 Qui mout aïde et mout avance
 Celui qui avec soi l'emporte.
 O selle flour entre en la porte
 965 Ulixes de la tricheresse.
 Et quant il vit l'enchanteresse,
 Qui tous nous avoit enchantés,
 Quida que tost fust enchantés.
 Si li presenta le buvrage
 970 La desloial au fel courage,
 Dont le quida mectre a meschief
 Et le quida ferir par le chef,
 Mes Ulixes, qui sages fu,

Leçons rejetées : 963 l'emporte] *corrigé d'après* Z⁴² bien porte Z³ laporte Z¹

Variantes : 950 n'eüst] nen eust Z²¹ 957 des cieulz] du cieil Z¹ duciel Z² 958 et] *mq* Z²¹ 961 de loquance] de eloquence Z² eloquence Z¹ 965 tricheresse] (tricheresse *souligné* Z²) trahitresse Z²¹ trahitrece Z⁴ 966 l'enchanteresse] lenchantement Z¹ 970 au fel] afel Z²¹ 971 Dont] Si Z²¹ 972 par le chef] ou chief Z²¹

Versification : 972 *Vers irrégulier*

Li mist son beuvrage en reffu
 975 Et si l'a loins de soi boutee,
 Si mist lors la main a l'espee
 Et la palmaie fierement
 Et mout menace durement
 Circes, qui despoillé l'avoit
 980 De sa gent. Quant Circes le voit,
 Si se prist a espaurir
 Et grant dombtë ot de mourir.
 Merci li requiert et demande
 Par tel covent qu'el li rende
 985 Ses compaignons et ses amis
 Qu'elle avoit en sa chartre mis.
 Plevi li a celle et juré
 Et per fiancë affermé,
 Si se donne a li ligement
 990 Par mariage charnellement.
 Et cil demande a la deesse
 Son convenant et sa promesse
 De sa gent qu'elle li soit rendue.
 Mandés fumes sanz atendue
 995 A plang pour avoir garison.
 Si fumes d'une autre poison,
 Milleur et plus saine, aroussés
 Et fumes ferus et possés
 Es chiefs de la verge reverse. {248rb}
 1000 Si dist sur nous la controversse *
 Du charme que dit nous avoit

Leçons rejetées : 984 rende] *corrigé d'après Z⁴²¹* rendre Z³ 985 compaignons]
corrigé d'après Z⁴²¹ compaignons Z³ 999 Es] *corrigé d'après Z⁴²¹* Ees Z³

Variantes : 974 Li] *mq* (-1) Z²¹ 980 *mq* Z⁴ 982 dombtë] doutance Z²¹
 984 covent] convenant Z⁴ ; el] elle Z²¹ 988 affermé] assure Z²¹ 993 elle] il
 Z²¹ el Z⁴ 995 plang] plain Z²¹ plung Z⁴

Versification : 984 *Vers irrégulier* 993 *Vers irrégulier*

Celle qui trop d'engin savoit.
 Com plus Circes noz descharmongne
 Et plus chacum de nous s'eslongne
 1005 De terre et plus nous redressons,
 De tant plus nous desherissons
 Et les soies nous vont cheant
 Des corps, si tournent a noient
 Les piés qui en ·ii· fendus yere.
 1010 Tout vint en sa fourme premiere.
 Nous bras revindrent et nous mains,
 Nous corps recouvrames humains.
 Ulixes plouroit de pitié,
 Qui vers nous ot grant amistié,
 1015 Et nous plourions ensement,
 Si l'enclinames hunblement.
 Ne nous ne poions saouller
 Du duc debonnaire acoler.
 Au plus tost que parler poïmes,
 1020 Le premier mot que nous diceïsmes
 Le mersiames des biens fais
 Et des honneurs qu'il nos ot faiz.

COMENT LA CHAMBERIERE CIRCES RACONTA A
 MACHAREUS DE PICUS, ROI DE LAMENTE, QUE CIRCES
 MUA EN PIC, POUR CE QU'IL NE LA VOST AMER, POUR
 CE QU'IL AMOIT CERENS, FILLE VENESIS ET JANUS.

Machareüs dit a Enee *

Leçons rejetées : 1015 plourions] *corrigé d'après* Z⁴²¹ plourons (-I) Z³

Variantes : 1007 Et les soies] Les soies si Z²¹ 1009 Les piés] Les (-s *biffé* Z²) pie
 Z²¹ 1017 ne] ne les Z⁴ 1019 Au] A Z¹ ; poïmes] peusmes Z²¹ 1021 Le
 mersiames] Lamerciasmes Z⁴

Tout ce que il ot veu en l'anee
 1025 Cheus Circes la masle deesse,
 Qui d'enchantement yert maistresse. [248va]
 Toute li a dit la maniere
 Et puis coment la chamberiere
 Li conta maintes aventures
 1030 Qu'elle a veu la avenir dures :
 « ·i· an, dist il, la de sejour
 Y demourames nuit et jour,
 Sens eslongner fors pour abatre.
 Chamberieres ot leans quatre
 1035 Qui mout de chouses me moustrerent
 Et maintes choses me conterent.
 L'une plus especialement
 Me revela secretement
 Maintes merveilles et mains faiz
 1040 Que Circe, sa dame, avoit fais.
 Tandis que Circe se jouoit
 Ou noustre duc qui l'esbatoit,
 Me moustra secretement celle
 Une ymaige d'un roi tres belle
 1045 Qui de marbre entaillez estoit
 Ou temple, et sur son chef portoit
 ·i· pic vers et tout yert pourprises
 De couronnes de maintes guisses.
 Je demandai que cilz rois yere
 1050 Qui le pic porte en tel maniere
 Sur son chief et pour quel raison
 Il yert en la sainte maison
 Aourés et qui mis l'i ot

Leçons rejetées : 1025 Circes] *corrigé d'après Z²¹ ceres Z³⁴* 1039 mains] *corrigé d'après Z⁴²¹ semais (+1) Z³* 1044 ymaige] *corrigé d'après Z²¹ mq Z³⁴*

Variantes : 1024 Tout ce que il ot veu] *Quantil lui auint Z²¹* ; l'anee] *lensee Z⁴*
 1038 Me revela] *Merueilla Z²¹*

Et que le pic sengneffoit.
 1055 'Ce que tu demandes oras,
 Dist la chamberiere, et pourras,
 Se tu veus, a mon conte entendre,
 Le povoir de ma dame apprendre.
 Picus a la chere hardie
 1060 Fu jadis rois de Lombardie.
 Mout fut poissant et viguerieux,
 Mout fut preus et chevalereux.
 Ce pués veoir par cest ymage
 La grant biauté de son vissage,
 1065 Car telz fu sa droite figure
 Com tu voiz ci sa pourtraiture.
 Biaux fu, mes plus hardis assez. [248vb]
 N'ot pas plus de ·xx· ans passez.
 Tu ne veïs onques sanz faille
 1070 En la troienne bataille
 Grigois qui fust de son eage
 Plus esprouvé de vasselage.
 Maintes dames le convoiterent
 Et maintes pucelles l'amerent,
 1075 Nimphes de bois et de riviere,
 Mes il les mist toutes arriere,
 Pour l'amour d'une ou il a mis
 Tout son cueur, con loiaulx amis,
 Qui de Mon Palatin fut nee,
 1080 Belle et gente et bien renomme,
 Fille Venesis et Janus,

Leçons rejetées : 1068 plus] *corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³* 1076 mist] *corrigé d'après Z⁴²¹ mis Z³*

Variantes : 1054 sengneffoit] *signifier deust Z²¹* 1057-1058 *inversés Z²¹*
 1057 tu veus] *tu veult Z⁴* 1062 chevalereux] *bataillereux Z²¹* 1063 cest] *ceste Z⁴*
 1074 l'amerent,] *si la. Z²¹* 1075 bois] *lois Z²¹* 1078 loiaulx] *beaux Z²¹*

Versification : 1070 *Vers irrégulier*

Qui de tous hommes n'ama nulz
 Ne ne vost mectre son courage,
 Par amours ne par mariage.
 1085 Ne d'autre nul n'ara envie
 Fors de Picus, roi de Lamente,
 Qui ravoit mis en lui s'entente.
 Cil estoit ses loiaux amis.
 L'un ot son ceur en l'autre mis.
 1090 Trop s'entre amoient cil et celle.
 Cil estoit biaux, celle estoit belle,
 Sur toutes autres gracieuse.
 S'amie yert et sa liege espouse.
 Trop belle chanteresse estoit,
 1095 Et pour ce que si bien chantoit
 'Canens' — c'est chantant — l'appelloient
 Tous ceulx qui bien la congnoissoient.
 Tant chantoit bien, a dire voir,
 Qu'a son chant faisoit amouvoir
 1100 Bois et roches et les corages
 Des crueusses bestes sauvages
 Et les rivieres retenir.
 Par son chant souloit retenir
 Les oisiaux qui par l'air vouloient,
 1105 Qui a son doulx chant s'esmouvoient.
 Tandis com la belle s'entant
 A bestes atraire en chantant [249ra]
 Aux bois, aux eaues, aux oisiaux,
 Chacier ala li damoisiaux
 1110 Aux sangliers du bois de Lamente.
 Si fu vestu par grant entente

Leçons rejetées : 1082 de] corrigé d'après Z²¹ mq (-1) Z³⁴ 1090 s'entre amoient] corrigé d'après Z⁴²¹ sentremoient Z³

Variantes : 1087 ravoit] auoit Z²¹ 1091 celle] et celle Z²¹ cil Z⁴ 1096 chantant] mq (-1) Z¹ chant (-1) Z² 1097 la] le Z⁴

- D'un mantel de pourpre orfroissié,
 Si sist sur un cheval prosié,
 Fort et aigre, et ·ii· dars tenoit.
 1115 Circes, qui souvent y venoit
 Cuillir flours pour faire charmois, *
 Fu la venue a celle fois
 Flours quillir de mainte maniere.
 D'un jardinet ou respouste yere
 1120 Vit Picus, et quant elle l'avisse,
 Tant l'a rage d'amours esprise
 Que de soi maniere ne sot. *
 Les flours pert qu'elle quilloit,
 Come esbaïe et trespansees.
 1125 Après quant se fut pourpensee,
 Si quida dire son plaisir
 Au roi, mes elle n'ot loissir,
 Car la compagnie et la tourbe
 Des sergens le roi la destourbe
 1130 Et le cheval plain de desroi,
 Qui trop tost emporte le roi.
 Lors dist Circe : 'Se tu courioies
 Plus que vent ou se tu vouloies
 Plus qu'oisiaux, se je riens apris,
 1135 Si te tendré je mat et pris,
 Se sanz et engin ne me faut
 Et se mecines de herbes vaut.
 Mes ne quit pas que sanz me faille

Leçons rejetées : 1113 prosié] corrigé d'après Z⁴²¹ parsie Z³ 1120 l'avisse] corrigé d'après Z⁴²¹ amisse Z³ 1121 l'a] corrigé d'après Z⁴²¹ la la (+ I) Z³ 1130 le cheval] corrigé d'après Z⁴²¹ les cheuaux Z³⁴

Variantes : 1112 orfroissié] offrasie Z²¹ 1114 aigre] roide Z²¹ 1120 et] mq Z²¹ 1122 sot] sceust Z²¹ 1123 qu'elle quilloit] quelloit Z¹ 1124 esbaïe] esbai Z⁴ 1129 *recopié deux fois* Z²¹ ; la] len Z²¹ 1136 faut] fait Z⁴ 1137 se] mq Z⁴

Versification : 1120 *Vers irrégulier* 1123 *Vers irrégulier*

Et croi que force de herbes vaille.
 1140 Lors fist par son enchantement
 Apparoir l'ombre seullement
 D'un sanglier qui devant le roi
 Court, se li samble, a grant desroi,
 Si se boute, sanz nul arrest,
 1145 Ou plus parfont de la forest
 Ou nul ne pot cheval empaindre.
 Le roi, pour la fausse ombre ataindre [249rb]
 Du porc qu'il cuide avoir veü,
 Desant a terre et l'a sigu
 1150 Par l'espece forest a ppié,
 Si va brandelant son espié.
 Circes fait invocacions,
 Charmes et conjuracions,
 Com celle qui trop en savoit.
 1155 Un en fist dont souvent avoit
 Tolu au souleil sa clarté
 Et mis la lune en obscurté,
 Et fist par son enchantement
 L'air obscursir et droitement
 1160 Sembla que de la terre issist
 Nielle qui tout obscursisit. *
 Les compaignons, qui riens ne virent,
 La trace leur seigneur perdirent.
 Sil ne sorent quel part ala.
 1165 Si vagent, l'un ça, l'autre la.
 Conme ygnorans et forvoiables,
 Lui quierent en lieu desvoiables.
 Quant vit le roi l'anchanteresse,

Leçons rejetées : 1165 vagent] *corrigé d'après* Z⁴²¹ va sa gent (+1) Z³

Variantes : 1146 empaindre] espandre Z¹ 1147 ataindre] actendre Z¹ 1150 l'es-
 pesse] lespisse Z¹ lespasse Z⁴ 1153 conjuracions] coieuracions Z⁴ 1161 Nielle]
 Nuble Z²¹ 1164 Sil] Si Z⁴²¹ 1167 Lui] Le Z²¹

Tout seul en la forest espesse,
 1170 Et vit qu'ell ot temps et loisir
 De dire lui tout son plessir,
 A lui vient, si li fait priere
 Et l'araisonne en tel maniere :
 'Jouvenceaux bel et agreable,
 1175 Le plus bel, le plus amiable,
 Le plus plaisant qui soit au monde,
 Amis ou toute grace habonde,
 Par les biaux yeux de ton cler vis
 Qui les miens ont pris et ravis,
 1180 Par la biauté de ton visaige
 Qui m'a mis au cueur la grant rage
 Qui si m'engoisse et si m'asproie
 Qu'il convient que d'amours te proie,
 Je te pri par fine amistié
 1185 Que tu aies de moi pitié,
 Si me prens a pper et a feme.
 Je suis roïne et haulte dame,
 Si suis fille au dieu du souleil, [249va]
 Qui toute esclere de son oil.
 1190 Ne desprisse pas ma priere
 Pour ce se je te pri premiere.'
 Picus respond : 'Ja Dieu ne place
 Que je tel desloiaulté face
 Vers selle qui mon cueur tient pris.
 1195 Se tu es dame et de grant pris
 Et se tu es poissant et sage
 Et deesse de hault parage,
 De ce me chaut il or petit.
 J'é mis ailleurs mon appetit.

Variantes : 1179 ravis] tains *Z*¹ 1182 m'asproie] maistroie *Z*⁴ 1195 es dame
 et] yeres dame *Z*²¹ 1198 il or] ore *Z*² or *Z*¹

- 1200 En autrè ai m'entente misse,
 Assés sagë et bien apprise,
 Qui mon cueur tient en son dongier.
 Je ne la quier pour toi changer,
 Tant com Dieu la tendra en vie,
 1205 Ne ja n'ai ne n'arai envie
 De fausser, pour autre delit,
 La loi que mariage eslit.
 Circe plusieurs fois le reprie,
 Mes pour nulle riens qu'elle die
 1210 Ne peut son courage esmouvoir
 A ce que s'amour puisse avoir.
 Quant voit qu'a certes la desprise,
 Si fu d'ire et de rage esprise.
 Onques riens plus dolente ne fu.
 1215 Si dist : 'Mal m'as mis en reffu,
 Car cest despit et cest denjer
 Quide bien asprement vengier.
 Si te moustrerai que peut faire
 Feme qui d'amours a contraire !
 1220 Ne jamais celle, qui tant aimes
 Et laquelle amour tant reclèmes,
 Ne te verra au mien escient *
 ·ii· fois devers souleil couchant'.
 Va le roi Picus atouchant
 1225 Par le chef ·iii· foiz d'un baston,
 Si dist ·iii· charmes en bas ton.
 Cil fuit, mes plus isnellement

Leçons rejetées : 1200 misse] *corrigé d'après* Z⁴²¹ musse Z³ 1226 dist] *corrigé d'après* Z⁴²¹ dis Z³

Variantes : 1204 la tendra] latendrai Z⁴ 1208 le reprie] lemprie Z²¹ 1210 courage] cueur Z²¹ 1215 mis] misse Z⁴²¹ 1216 despit] dangier Z⁴ 1222 au] *mq* Z²¹ 1223 devers] deuant Z⁴

Versification : 1214 *Vers irrégulier* 1222 *Vers orphelin* Z

Ceurt qu'il ne seut et durement
 Se merveille dont tant se voit
 1230 Ynel et mouvable : il avoit
 Noires plumes qui le mouvoient
 Par le bois et toust l'enportoient.
 Grant duil en a li damoisiaux,
 Quant il vit qu'il yert fait oiseaux.
 1235 Au bec, qui ot dur et picant,
 Fiert ses arbres et vet persant,
 Conme irés et plain de doulour.
 De plume fut d'autel coulour
 Con seust estre sa vesteüre.
 1240 La frange, l'or et la tainture
 De la pourpre qui ains estoit
 Ou mantel que le roi vestoit
 Devint plume ainssi couloure.
 La teste ot par dessus doree.
 1245 Riens qu'il eüst premierement
 Ne li remest, fors seullement
 Le non qu'il avoit eü lores.
 « Pic » ot a non, pic est encores.
 Les compaignons partout corioient
 1250 Et leur seigneur partout queroient.
 Partout vindrent, partout allerent.
 Trop le quisdrent, trop l'appelerent,
 Mes ne le porent tant rover
 Que point le peüssent trouver.
 1255 En la fin ont Circe trouvee
 Qui fu seulle en celle fondree *

Leçons rejetées : 1243 plume] *corrigé d'après Z⁴²¹* plme Z³ 1249 corioient] *corrigé d'après Z⁴²¹* correoient (?) Z³ 1252 quisdrent] *corrigé d'après Z⁴²¹* quidierent (quisdierent *corrigé en* quidierent ?) Z³

Variantes : 1235 picant] pichant Z⁴ 1237 irés] yeres Z⁴ 1250 Et leur seigneur partout] Qui le roy leur seigneur Z²¹ 1252 le] les (-s *exponctué*) Z⁴ 1256 fondree] contree Z²¹

Ou fait ot la maleürté,
 Car faillie estoit l'oscurté
 De la nuble qu'elle avoit faite,
 1260 Par vent et par souleil retraite.
 Cil quil leur seigneur perdu orent,
 Quant seulle l'ont trouvé, bien sorent
 Et pensserent certainement
 Qu'elle, par son enchantement,
 1265 Les eüst despouillez du roi.
 Contre li queurent a desroi,
 Si li demandent leur seigneur
 Ou grant honte et grant dessionneur
 Li feront, se tost ne le rent. [250ra]
 1270 Celle ot dombte, si fait errant
 Ses charmes et ses charmeries,
 Plaines de grans diableries
 Et les arousse de mecines,
 De jus d'erbes et de racines
 1275 Qui trop les envelime et nuit.
 Si prie les dieux de la nuit
 Et ceulz d'enfer et ceulz d'abisme *
 Et reclame Sathan mesmes.
 La deesse d'enchantement
 1280 Lors fist tant par son hurlement
 Un grant bois croistre et asssembler,
 Et fist toute terre trembler
 Et genmir, et tout enpali
 De paour l'erbe d'emprés li.
 1285 Si fist par son enchantement

Leçons rejetées : 1265 despouillez] *corrigé d'après Z⁴²¹* despoullier Z³ 1268 Ou]
corrigé d'après Z⁴²¹ Ct Z³

Variantes : 1262 bien] *mq* Z⁴ 1270 si] et si Z⁴ 1275 envelime] enuelline Z⁴
 1278 Et] Si te Z²¹ 1283 genmir] gennit Z⁴

Versification : 1278 *Vers irrégulier*

Plouvoir sanc moult espesement,
 Et les pieres escrois donerent *
 Qui mout hautement ressonnerent,
 Et de mout de pars encouroient
 1290 Grans chiens enragiés qui hurloient
 Et maintes noires serpentines,
 Et de venimeuses vermines
 Fu plaine et couverte et peuplee
 La terre et toute la contree,
 1295 Et les ames des mors voloient.
 Les compaignons qui se veoient
 Orent grant dombte et grant freour.
 Tuit tremblerent de grant paour
 Et s'esbaïrent durement.
 1300 Et par ce esbahicement
 Perdirent la force et le san
 Et trestuit furent hors du san.
 Circe les envenime et touche,
 Et par le chief et par la bouche,
 1305 Ou sa verge de venin plaine.
 Si leur tost toute forme humaine
 Et leur mua corps et vissaiges
 En diverses bestes sauvages ;
 Ne nul n'a sa premiere fourme.
 1310 Ainssi en moustres les deffourme.

Leçons rejetées : 1287 pieres] corrigé d'après Z⁴²¹ pierre (-1) Z³ 1290 enragiés]
 corrigé d'après Z⁴²¹ enragues Z³ 1296 Les] corrigé d'après Z⁴²¹ Le Z³ 1300 esbahic-
 cement] corrigé d'après Z⁴²¹ esbahirement Z³

Variantes : 1287 escrois] estrois Z²¹ 1289 encouroient] acouroient Z⁴²¹ 1291 noires]
 notes Z¹ 1310 moustres] monstre Z²¹

CONMENT LA FENME AU ROI PICUS QUEURT PARTOUT
 CONME FORCENEE, QUERANT SON MARI QUE CIRCOS
 L'ENCHANTERESSE AVOIT TRESMUÉ EN PIC.

Ja fu le souleil rapondus,
 Le roi ot esté atendus
 Grans piece en vain, mes ne vient mie
 A l'ostel. S'espouse et s'amie,
 1315 Qui mout desiroit sa venue,
 Est morne et triste et mate et mue,
 Quant vit que point ne revenoit.
 Nonpourquant encor l'esperoit
 Qu'il viengne et oreille et regarde
 1320 De cueur et d'ieux, et trop li tarde
 Qu'il reviengnë et qu'el le voie.
 Sa gent et sa maisnie envoie
 Pour le querre et pour le rover,
 Savoir s'il le pourront trouver.
 1325 Li mesages, sens nul gabois,
 Queurent par landes et par bois, *
 Quierent le par lieux desvoiablez
 Et pourtent grans brandons ardables. *
 Et la dame pleure et souspire,

Leçons rejetées : 1311 rubr. l'enchanteresse] *corrigé d'après Z⁴²¹* lenchate-
 resse Z³ 1326 Queurent] *corrigé d'après Z⁴²¹* Quierent Z³

Variantes : 1313 vient] va Z²¹ 1316 Or est trop triste deuenue Z²¹ ;
 mue] nue Z⁴ 1317 point ne revenoit] il ne repairoit Z²¹ 1320 et d'ieux] hi-
 deux Z²¹ 1321 Quil vieigne et quelle le reuoie Z²¹ 1323 rover] trouuer Z²¹
 1327-1328 *inversés* Z²¹ 1327 le par lieux] par les lieux Z²¹ 1328 Denuyt
 portent brandons voiables Z²¹ 1329 la dame] lespouse Z²¹

- 1330 Ces cheveulx deront et detire
 Et se vet aux palmes batant,
 Mes ne c'est pas tenue atant,
 Ains c'est levee et tost court s'en,
 Conme desvee et hors du sen.
- 1335 Par les champs cerche nuit et jour, [250va]
 Sens repous prendre et sanz sejour,
 ·vi· jours et ·vi· nuis a bandon,
 Par bois, par terrè a bandon,
 La ou Fortune la menoit.
- 1340 Onc a mengier n'a boire n'ot.
 Tant est a la parfin allee
 Que sur le Tybre est arrestee
 Si s'enclina dessus la rive,
 La douloureuse, la chetive.
- 1345 La souspira tant et gemi,
 Pour la perte de son ami,
 Et tant se doulousse en plourant
 Que, ainssi com le signe en mourant,
 Qui chante contre sa mortaille,
- 1350 Tant gemi, tant ploura sanz faille
 Et tant demena sa doulour
 Que tout perdi sanc et coulour
 Et la mouelle li foui.
 En petit temps s'envanoï
- 1355 Si qu'on ne sot qu'elle devint
 Ne quelle aventure lui vint.
 Pourquant dura la renonmee :
 Li païssant de la contree
 Du non de la ninphe nomerent

Leçons rejetées : 1333 court] *corrigé d'après* Z⁴²¹ cour Z³ 1342 le Tybre] *corrigé*
d'après Z²¹ la cemre Z³⁴

Variantes : 1333 tost] *mq* Z²¹ 1336 prendre et sanz sejour] *prandre ne seiour* Z²¹
 1353 foui] *fendit* Z²¹ 1354 petit temps] *poy de temps* Z²¹ ; *envanoï*] *esuanoi*
 Z⁴²¹ 1358 païssant] *pasans* Z¹

1360 Le lieu. Caneüs l'appelerent.'

LA FIN DU CONTE MATHAREUS DES MERVEILLES QU'IL
VIT EN LA COMPAGNIE DE ULIXES ET CHEUS CIRCES
LA DEESSE.

Telz merveilles et plus assés,
Ains que tout li ans fust passés,
Me raconté selle baiesse
Qui manoit cheus l'anchantaresce.
1365 Et mout y vi moi mesmement
Que Circe per enchantement [250vb]
Ot fait tant com demourames
Que trop nous desacoustumames,
Pour l'aise que nous y avions,
1370 Des travaux que nous soulions,
Tant que Ulixes pour travailler
Nous fist arriere resveillier,
Qui comenda conme devant
Garnir les nés et mettre au vent
1375 La voille et partir du rivage,
Pour aller par la mer a nage.
Circes, qui les perilz savoit
De mer, espovanté m'avoit,

Leçons rejetées : 1361 rubr. deesse] *corrigé d'après* Z⁴²¹ desse Z³ 1375 partir] *corrigé d'après* Z⁴²¹ parti Z³ 1378 espovanté] *corrigé d'après* Z⁴² espouanter Z³ espouanta Z¹

Variantes : 1360 l'appelerent] appellerent Z²¹ 1362 li ans fust passés] lan fust trespassé Z²¹ 1364 manoit] mangeoit Z⁴ 1367 tant] tant de Z²¹ et tant Z⁴ ; com demourames] y d. Z²¹ 1368 desacoustumames] en descoustumasmes Z²¹ 1372 resveillier] esueiller Z⁴

Versification : 1367 *Vers irrégulier*

Qui dit nous ot les grans dombtances,
 1380 Les perilz et les mescheances
 Qui en la mer nous atendoient
 Et que perilleuses estoient
 Les voies la ou nous alions
 Trop plus que nous ne le quidions.
 1385 Pour la paour de ses perilz,
 Affin que ne fusse perilz,
 Yssi de mer, si fis que sage,
 Et me suis trait a se rivage. »

COMENT ENEAS ARIVA A ROME ET COMENT LE ROI
 LATIN LI DONNA SA FILLE A FEME.

Dessus vous ai conté le conte,
 1390 Si com Marthaires le raconte
 A Enee et a sa mesnie
 Et aus gens de sa compaignie :
 Les perilz et les griefs anuis
 Qu'il ot souffert et jour et nuis
 1395 En divers lieux diversement,
 Et cheus Circe mesmement, [251ra]
 Et comment il c'iert contenus
 Depuis lors qu'i fut revenus.
 Eneas au hardi courage

Leçons rejetées : 1379 ot] *corrigé d'après* Z⁴²¹ et Z³ ; dombtances] *corrigé d'après* Z⁴²¹ dombtances Z³ 1386 ne] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mq(-1)Z³ 1396 Et] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Ct Z³

Variantes : 1386 fusse] fussions Z²¹ 1387 fis] fist Z¹ 1388 a] vers Z²¹
 1390 Marthaires le raconte] machareus le compte Z²¹

Versification : 1396 *Vers irrégulier*

- 1400 Demoura tant a ce rivage
 Que sa nourice ot enterree.
 Lors a sa nef dessancree
 Et s'en vet a exploit nagant
 Par mer entre li et sa gent,
 1405 Mes a leur pouvoir escheverent
 Le port Circes que n'i antrerent,
 Car trop ot malle rennonmee,
 Ains nagerent vers la contree
 Ou le Tibre en mer descendoit.
 1410 C'yert la terre ou il s'atendoit,
 Que sienne et aux siens deüst estre
 Et qu'il en fust seigneur et maistre.
 Seigneur en sera, mes sanz faille
 Ce n'yert mie sanz grant bataille.
 1415 Tant a nagé que nuit que jour
 Eneas, sanz point de sejour,
 Qu'arivés est a la cité
 Qui puis fut sienne en herité.
 Grant joie en ot en son courage.
 1420 Le roi Latin par mariage
 Li donna la fille Latine,
 Belle fille et de franche orine,
 Preus et sage et de bonne affaire,
 Et toutes sa terre en douuaire,
 1425 Mes Turnus li contredissoit,
 ·i· riche vassal qui dissoit
 Que ce ne souffreroit il mie
 Que nulz autres eüst s'amie,
 Fors li qui avoir la devoit

Leçons rejetées : 1412 en] corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³ ; fust] corrigé d'après Z⁴²¹ fus Z³

Variantes : 1403 a] et Z²¹ 1425 li] la Z⁴

Versification : 1402 Vers irrégulier

- 1430 Et que promisse on li avoit
 Et plevie premirement.
 Ains vost bataillereusement
 Challangier la feme et la terre,
 Par force d'armes et de guerre.
- 1435 Eneas voit et set sanz faille
 Que par armes et par bataille
 Le cuide Turnus despoullier
 De sa terre et de sa moullier
 Que le pere li a promis,
- 1440 Et bien voit qu'ill a pou d'amis
 En ce païs, pour soi deffendre.
 Per message mande a Evandre,
 ·i· riche duc qu'eïnssi ot non,
 Puissant home et de grant renon.
- 1445 Requierit li qu'en ceste envaïe
 Par son plaisir li face aïe,
 Par convent qui il aideroit
 Aussi, quant besoing en aroit.
 Evander ne le reffussa pas,
- 1450 Ains se pourvoit isnel le pas
 Conme il lui puisse bien aidier.
 Aussi firent, au mien cuidier,
 Plusieurs, dont je ne sai le non,
 Grans seigneurs et de grant renon.
- 1455 Turnus les siens amis remande.
 Aus uns prie, aux autres conmente
 Que tuit viengnent, sanz point d'esloingne,
 Li secoure en ceste besoingne.

Leçons rejetées : 1432 bataillereusement] *corrigé d'après Z²¹* batallesseurement Z³
 baitailleusement Z⁴ 1440 voit] *corrigé d'après Z⁴²¹* voir Z³

Variantes : 1448 aroit] seroit Z²¹ 1449 ne le] nel Z⁴ ; ne le] nel Z⁴ 1451 lui]
 le Z⁴ se Z²¹

Versification : 1449 *Vers irrégulier*

Chascun d'eux se paine et s'efforce
 1460 De croistre son ost et sa force,
 Et de gent mander et semondre
 Pour son adversaire confondre.

COMENT TURNUS ENVOIA VENULUS A DYOMEDES
 REQUERRE QU'IL LI FAIST AIDE ET COMENT
 DYOMEDES S'EXCUSSE.

Turnus ·i· sien message envoie {251va}
 A Dyomedes, si li proie
 1465 Qu'i li vuille aidier en sa guerre
 Contre Eneas, qui de sa terre
 Le veust par force despoullier
 Et li soubraire sa moullier.
 Diomedes de Calidone,
 1470 Après le travail et la paine
 Et les mechés et les pouvertes
 Qu'il avoit grandement souffertes,
 Après la troienne guerre
 Ala tant par mer et par terre
 1475 Quant en Grece cuida retraire, *
 Mes mer et vent ne li lait traire.
 Ou reingne Danis s'aresta
 Qui tant de terre li presta.

Leçons rejetées : 1461 semondre] *corrigé d'après Z⁴²¹* demondre Z³ 1463
 rubr. et coment Dyomedes s'excusse] *corrigé d'après Z⁴* absence de marque de rubrique
 Z³ 1471 les pouvertes] *corrigé d'après Z⁴²¹* (les pouvretes Z²¹) mq (-1) Z³

Variantes : 1475 Quant en] Quen Z²¹ 1476 li lait] lest Z⁴

Versification : 1473 *Vers irrégulier*

Presta ? Ains donne a herité *
 1480 – La fait y ot une cité –
 Et sa fille par mariage.
 Venulus vint a cest rivage
 Et de par Turnus li deprie
 C'a cest besoing li face aïe.
 1485 Dyomedes li refussa
 S'aïde et vers li s'excussa,
 Si dist qu'il ne peut ne ne doit
 Faire ce que Turnus mandoit :
 « Amis, dist il, ne vous poist mie
 1490 Se ne vous puis fairë aïe.
 Ne suis sires de ceste terre
 Ne je ne doi mouvoir en guerre
 La gent mon seigneur sens congié,
 Ne je n'é propres jens don je
 1495 Vous puisse a ceste foiz aidier,
 Et que vous ne doiés quidier
 Que je ne die controuaille.

COMMENT DYOMEDES RACONTE A VENULLUS LES
 GRANS PERILZ OU IL OT ESTÉ DEPUIS QU'IL CUIDA
 RETOURNER EN GRECE APRÉS LA DESTRUCION DE
 TROIE.

Je vous raconterai sanz faille [251vb]
 La perte qui m'et avenue,

Leçons rejetées : 1491 Ne] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Ie Z³ 1494 Ne je n'é propres]
corrigé d'après Z⁴²¹ Se ie ne par pres Z³ 1499 avenue] *corrigé d'après* Z⁴²¹ aruenue Z³

Variantes : 1492 je] *mq* Z⁴

1500 Puis que Troie fu confondue,
 Ja soit ce que la remembrance
 Face raviver ma pesance
 Et renouveler ma doulour
 De ma pesance et de mon plour.
 1505 Puis que la troienne guerre
 Fu faitë et toute la terre
 Destruite et Ylion rassé
 Et de fou grigois embrasé
 Et la gent arsse et decoppee,
 1510 L'unë en feu, l'autre a espee,
 Nous quidames estre asseür
 Sanz dobtance de maleür,
 Qui plus nous doüst avenir
 Et nous en quidames venir
 1515 En nous terre joieusement,
 Mes trop nous greva durement
 Minerva la batailleresse : *
 C'est Pallas la sainte deesse
 Qui pour mal de Ulixes le sage
 1520 Nous haioit et trop de damage
 Nous fist pour celle occasion
 Qu'ill ot trait le paladion
 Du temple a la deesse et pris,
 Et tant ot vers Pallas mespris
 1525 Qu'en son temple ot prisse et ravie
 Cassandra, qui perdi la vie.
 Fille Priant fut la meschine [252ra]
 Si encourut l'ire divine,
 Dont tous ensamble noz dolumes,

Leçons rejetées : 1528 l'ire] *corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³*

Variantes : 1507 rassé] arase Z²¹ 1519 le sage] mq Z⁴ 1528 Si encourut] Si
 encourra Z²¹ Bien courut (-1) Z⁴ 1529 dolumes] dolimes Z⁴

Versification : 1505 *Vers irrégulier*

1530 Et tel dommage en reseümes
 Que auques tous fumes perillé,
 Et conme vage et exillé
 Foloïames trop lonc termine,
 A grant meschief, par la marine,
 1535 Sens venir a port convenable.
 Li vent rebelle et contrestable
 Nous furent trop pesme et divers.
 Foudre, tempeste et temps d'ivers
 Et l'obscurté des trombles nuis
 1540 Nous firent trop de grans annuis
 Et trop nous fist souvent douloir
 L'ire de la mer et de l'air.
 Et pour poursuivre la grant perte,
 Qui par lonc temps avions soufferte,
 1545 Plusieurs fumes mors et perilz. *
 Mais trop longuement vous tendroie
 Se tout par ordre vous contoie
 Les grans meschiefs que nous eümes
 Et les grans perilz ou nous fumes.
 1550 Tant eümes, en briefment dire,
 Et de meschief et de martire
 Que roi Priant, a dire voir,
 Poïst de nous pitié avoir.
 Toutevoies, que mal que paine,
 1555 Yssi des flos a terre plaine,
 Par l'aïdë a la deesse
 Minerva, la baitailleresse,
 Qui par sa pitié me gari

Leçons rejetées : 1536 Li] *corrigé d'après Z⁴* Le Z³²¹ 1543 poursuivre] *corrigé d'après Z⁴²¹* finir (-l) Z³

Variantes : 1541 douloir] *douler Z¹* 1545 fumes] *furent Z²¹* 1550-1551 *mq Z²¹*

Versification : 1545 *Vers orphelin Z³⁴* En mer par douloureux perilz Z²¹

Qu'en perilleux flos ne peri.
 1560 Si cuidai venir a respous
 En mon país, mes je ne pos,
 Car chacié fu de mon país.
 Si poi lors estrë esbahis,
 Quant ma femme et cilz me chaçoient [252rb]
 1565 Qui plus avancier me devoient.
 Venus, la mere au dieu d'amours,
 La sainte deesse d'amours,
 Remenbrant l'ancienne plaie,
 Me vost faire nouvelle plaie :
 1570 Moi paia de mon viel peché. *
 Et tant oi de honte et de meschié,
 Tant souffri, par mer et par terre,
 Paine et travail, doulour et guerre,
 Que je vousissë estre mort
 1575 Ne ne trouvoie en nul confort.
 Et tres beneürés tenoie
 Ceus que veüs mourir avoie.
 Ci vousisse estre, a dire voir,
 Mort avec eus pour paiz avoir.
 1580 Tant avoië eü, pour brief, *
 En terre et en mer de meschief
 Que nulz souffrir plus n'en peüst.
 J'oi poi compaignons qui n'eüst
 Cueur failli, ne plus n'en pavoient
 1585 Souffrir les paines qu'il avoient
 Et queroient finable chef
 De leur duil et de lour meschief.
 ·i· y ot mout enguignieux,

Leçons rejetées : 1570 paia] *corrigé d'après* Z²¹ pera Z³ poia Z⁴

Variantes : 1565 devoient] deuoie Z⁴ 1569 plaie] paie Z⁴²¹ 1578 estre] *mq*
 Z²¹ 1582 n'en] ne Z²¹

Versification : 1571 *Vers irrégulier* 1588 *Vers irrégulier*

Aigre et fier, qui fu desdagueux.
 1590 Amon ot non. Cil murmuroit
 Des miseres qu'il enduroit
 Et dist : 'Quel mal et quel contraire
 Plus domageux pourrions noz traire ?
 Ja pis dombter ne nous convient,
 1595 Car qui dombte souvent advient
 Qu'il li chet selons sa paour.
 Nulz ne pourroit avoir paour
 Que nous avons. Noustre aventure
 Et si perverse qu'elle est secure *
 1600 Qu'elle ne pueut devenir pire.
 Ce mal ne puet tourner en pire [252va]
 Car de tous meschiés, c'est la sonme,
 Tres grant misere asseüre homme
 Que pis avenir ne li doie.
 1605 Ja soit ce que Venus nous oie
 Et ja soit ce qu'el hee adés
 Tous les hommes Dyomedés,
 Si desprisons touz sa haine
 Et son courroux et s'atehine, *
 1610 Si doubtons pou sa malvuillance
 Et poi prisons sa grant puissance.'
 Ainssi murmure, ainssi gargonne
 Hamon et Venus aguillonne
 A pis faire que fait n'avoit,
 1615 Et par sa parolle esmouvoit
 Et faisoit aviver la bresse
 De l'ire endormie et remesse.
 Aucuns y ot a qui plaisoit

Leçons rejetées : 1609 courroux] corrigé d'après Z²¹ courroux Z³⁴

Variantes : 1592 dist] mq Z¹ 1597 paour] piour Z⁴ 1609 s'atehine] sa taine
 Z²¹ 1611 Et poi] Espoi Z⁴ 1618 y ot] auoit Z²¹

Versification : 1599 *Vers irrégulier*

La follie que cil dissoit.
 1620 Li plusieurs de noz blasmions
 Hamon et le reprenions,
 Dont vers Venus estoit regronde. *
 Si conme il nous quida respondre,
 Sa parolle li est faillie
 1625 Et la voiz li est agreslie
 Et le conduit dont la voiz vient
 Li restraint. Sa crine devient
 Neuve plume, et pour ces despis
 Son dos, son col et tous ses pis
 1630 Sont couvers de plumes nouvelles. *
 Ses coutés sont tous couvers d'elles.
 Tout est de plumes somspris
 Et ses piés sont d'ongles pourpris
 Et sa bouche est bec devenue,
 1635 Comme corne dure et agüe.
 Lichus regarde la merveille
 Et mout s'esbahist et merveille,
 Quant le voit a tel deshonneur.
 Ydas, Albas et Rethenour
 1640 Et Dychenus s'en esbahirent. {252vb}
 Et en esbaïssent se virent
 Trestout autel fourmë avoir.
 La plus grant part, a dire voir,
 Des compaignons sont fait oyselles
 1645 Et par mer vont mouvent leur ailles,
 Si vont le navie rovant *
 Et tout en tout environnant.

Leçons rejetées : 1624 parolle] corrigé d'après Z⁴²¹ polle Z³ 1635 dure] corrigé
 d'après Z⁴²¹ dore Z³

Variantes : 1627 devient] demaint Z²¹ 1629 tous ses pis] son pis (-1) Z²¹
 1632 somspris] pourpris Z²¹ 1633 pourpris] sourpris Z²¹ 1645 leur] les Z²¹
 1647 en tout] entour Z²¹ autout Z⁴

Versification : 1632 *Vers irrégulier*

Qui savoir veut la vérité *
 De leur muable qualité,
 1650 Quelle fourme orent et quel semblant,
 C'est ·i· petit grous oissel blant.
 'Moites' appell'on cil oisel
 Que devindrent li damoisel.
 Quant je vi la muableté, *
 1655 Ainssi com je vous ai conté,
 Je eus grant paour de cheoir
 U mal que leur veoie avoir.
 Trop me fu tart que fusse a rive.
 En ce païs vinmes a rive.
 1660 Trop me tenoie a malbailli.
 Le roi Danis me requilli,
 Me donna de sa courtoisie
 Sa fille, dont je le mercie,
 Quant de moi fuitis fist son gendre.
 1665 Si ne doi nulle guerre reprendre,
 Pour les causes qu'ai devisé.
 Si m'en tenés pour excussé. »
 Ainssi Diomedes s'excusse
 Vers Venulus qu'il li refuse
 1670 L'aïde et le secours qu'il quiert,
 Pour Turnus, qui mesage il yert.

Leçons rejetées : 1653 damoisel] *corrigé d'après* Z⁴²¹ damoisele Z³

Variantes : 1656 de cheoir] dencheoir Z²¹ 1663 le] len Z¹ 1668-1669
inversés Z¹ 1669 qu'il li] que ie Z²¹

Versification : 1650 *Vers irrégulier*

SI RACONTE DES NYMPHES QUI FAISOIENT
 QUEROLLES ET DANCES ET DU PASTOUR QUI LES
 CHAÇOIT, QUI POUR CELLE CAUSSE FUT MUÉ EN
 OLIVIER SAUVAGE.

Vennilus si c'est departi [253ra]
 De Dyomedes et c'est verti
 Vers Turnus, qui tremis l'avoit
 1675 U message dont il venoit.
 Laisse le pors de Pluceïe,
 Passe les champs de Masapie.
 La trouva grans forests ombreuses *
 La ou ot fousse grans et creuses
 1680 Faites assiduellement.
 La seullent enciennement
 Nymphes abiter et manoir,
 Mes or y a pris son manoir
 Li dieu qui les piés a de cheivre. *
 1685 ·i· felon villain de riviere,
 Qui pastour fut la environ,
 Les chaça de la region, *
 Les nimphes, et premierement
 Les espouvanta durement
 1690 Et chaça toutes effraees.
 Quant se furent bien avisees,
 Si ne daingnerent plus fourir

Leçons rejetées : 1674 qui] *corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³*

Variantes : 1679 ou ot fousse grans et creuses] ot f. g. et crueuses Z⁴²¹ 1681 enciennement] ententiement Z²¹ 1684 cheivre] chieure Z⁴²¹ 1687 chaça] chauca Z⁴ 1688 et] mq Z¹

Ne au pastour plus obeïr,
 Ains despisserent la menace
 1695 Du villain pastour qui les chace
 Et s'arrestèrent maintenant.
 Si vont une feste menant,
 Une quarolle et une dance,
 Et le pastour jargonne et tance,
 1700 Qui les suit a agreste pas
 N'a les blasmer ne laisse pas,
 Juqu'il a la gorge restraite
 Qui d'escorce d'arbre fut çainte
 Et fu arbres qui tient encores
 1705 L'amertume qu'il avoit lores,
 Car jus plain d'amertume rent. [253rb]
 Par l'amertume est apparent
 Que la langue ot plaine d'oultrage.
 Il a non 'olivier sauvage',
 1710 Portant baies d'amerté plaines.
 Tant erra par bois et par plaines
 Venulus et sa compaignie,
 Sens le secours et sanz l'aïe
 Diomedes, qu'il ala querre,
 1715 Qu'a Turnus vint. Ja fu la guerre
 Conmenciee afforciement.
 Turnus et les siens fierement
 Contrè Ene se combatirent
 Et mout de sanc y espondirent.

Leçons rejetées : 1703 çainte] *corrigé d'après* Z⁴²¹ tainte Z³ 1710 d'amerté] *corrigé d'après* Z⁴ de merte Z³ damertumes (+ l) Z²¹

Variantes : 1700 a] et Z⁴ 1702 a] la (l- *biffé* Z²) la (ia Z¹) Z²¹ ; restraite] estraite Z¹ 1715 Ja] la Z²¹ 1716 afforciement] efforceement Z²¹ afforcieement Z⁴

COMENT TURNUS VOST ARDOIR LES NEFS ENEAS ET
 CONMENT THIBELE, LA DEESSE, MUA LEUR NATURE
 QUI ESTOIT DE BOIS EN NOVES QUI FLOUTOIENT PAR
 DESSUS LA MARINE.

- 1720 Turnus le fel va estrivant
 Contre Enee et contre sa gent.
 Des ·ii· pars y ot grant damage.
 Turnus vost ardoir le navage
 Ou Eneas fu arivés.
- 1725 Feu a espris et avivés,
 Puis si l'a mis en la navie.
 Le feu a la nef envaïe,
 Si la fist ardoir et flamer.
 La navie des flos de mer
- 1730 Avoit tous les perilz passés,
 Mes elle est en greveur assés : *
 Le feu art la poiz et la cire,
 Si desront les nefes et dessire
 La closture, et tout se depart. [253va]
- 1735 Tant s'espant le feu que tout art
 Et parmi la nef tant s'espant
 Que le hault mast se va rompent *
 La flame, les voilles allument
 Et les cordes des naves fument.
- 1740 Tost fust la nef arse et perie,

Leçons rejetées : 1739 fument] *corrigé d'après* Z⁴²¹ fumes Z³

Variantes : 1721 et] *mq* Z²¹ 1729 des] de Z⁴²¹ 1731 elle] or Z²¹ ; greveur]
 greigneur Z²¹ imgeur Z⁴ 1735 s'espant] *se* Z²¹ 1737 se] *sen* Z²¹

C'elle n'eüst esté garie
 Et secoursse hastivement,
 Mes Tibeles piteusement
 Soudainement y acourut
 1745 Qui la resqueust et secourut.
 Ne vost que par deffault d'aïde
 Perisist la nef qui en Aide,
 La montaigne a li dedee,
 Avoit esté prinse et trenchee.
 1750 L'air fist tentir et ressonner,
 Ainssi conme arain seust sonner,
 Si tint une longue buissine
 De bois, dont elle buissine,
 Et va par l'air en char vollant
 1755 Que portoient lion vollant.
 La s'arreste ou Turnus estoit,
 Qui en la nef le feu gitoit.
 Lors dit li a en grans menaces :
 « Foulz, que vaut chouse que tu faces ?
 1760 Cuides tu par deffault d'aïe,
 Par estriff, ardoir ma navie ?
 Nanil ! Je la delivrerai
 Et de cest feu la soustrerai. »
 Ad ce mot qu'ot dit la deesse
 1765 Tonne et chiet pluie et gresle espesse
 Et touz vens ensemble venterent,
 Qui la marine et l'air tromblerent
 Et estriverent a effort.
 La deesse eslut le plus fort
 1770 Des vens. Contre la nef le boute.

Leçons rejetées : 1749 trenchee] corrigé d'après Z⁴²¹ enchee Z³ 1750 L'air] corrigé d'après Z⁴²¹ Larc Z³

Variantes : 1742 secoursse] secourue Z⁴²¹ 1761 estriff] estrip Z⁴ 1770 le] la Z²¹

Versification : 1753 Vers irrégulier

Par la force du vent fut route
 La corde qui la nef tenoit, [253vb]
 Que le grant feu ja conprenoit.
 Par mer fu ja la nef encline,
 1775 Qui plungent va sur la marine. *
 Pour l'escourre au feu et toullir
 Les aes prindrent a amolir,
 Si devindrent corps femelins.
 Les cordes de chanvre et de lin,
 1780 Li plus graille et le plus menu,
 Sont crains et cheveux devenu.
 La part de la nef par derriere,
 C'est la poppe, si devint chere.
 Quisses sont faiz li aviron
 1785 Et les coustés tout environ
 Demourerent et sont encores
 Costés, si conme il furent lores.
 Et le millieu, c'est la charine, *
 Est devenu ventre et eschine,
 1790 Et les anthenes bras devindrent. *
 Leur premiere couleur retindrent ;
 Palles les orent et les ont.
 Neiees d'eaue de mer sont *
 Les nefes qui au bois furent nees.
 1795 Par mer orent esté menees
 A grant doute premierement.
 Ores nagent tout seurement
 Et converssent en la marine.
 Or ne leur chaut de leur orine
 1800 Ne de leur premiere nissance,

Leçons rejetées : 1790 anthenes] corrigé d'après A archenes Z³⁴² archiens Z¹

Variantes : 1776 Pour la force au feu tollir Z⁴ 1783 poppe] poste Z²¹
 1785 coustés] cordes Z⁴ 1788 le] li Z²¹ 1789 Est] Sont Z²¹ 1791 mq Z²¹
 1793 Neiees d'eaue de] Nees de eaue et Z⁴²¹ 1795 mq Z⁴

Mes n'ont pas mis en obliance
 Les perilz que seuffers avoient
 En la mer. Quant elles voient
 Nef perillant, elles aqueurent,
 1805 Si piteusement la sequeurent
 Et les soustiennent a leurs mains
 Et redressent celles au mains
 Qui leur anemis ne portoient.
 Mes les nefz qui aux Griens estoient
 1810 Ne voudrent elles pas aidier, [254ra]
 Car bien leur membre, au mien cuidier,
 Des Grigois qui destruis les orent.
 Et quant elles virent et sorent
 Mescheoir eus, si s'esjoïrent.
 1815 Liees furent, quant elles virent
 Les nefz au Grigois despecier.
 Onc ne les voudrent redrecier.
 Mout orent le cueur resjoï,
 Quant la navie Alchinoï
 1820 Virent muee en dure pierre.
 Auquns cuiderent que la guerre
 Remansist pour celle merveille,
 Mes Turnus point ne s'apareille
 De flechir ne d'amolier,
 1825 Ains s'efforce de guerrier
 Enee assez plus que devant.
 Et tant est l'euvre allee avant
 Et li contens et la haïne
 Que il se efforsent par attaine,

Leçons rejetées : 1818 resjoï] corrigé d'après Z⁴ resoi Z³ esiouy Z²¹

Variantes : 1802 seuffers] forffaiz Z⁴ 1803 mer] mer et Z²¹ 1805 la] les
 Z² le Z¹ 1806 les] la Z²¹ 1810 voudrent] voudres Z⁴ 1811 Car] mq Z²¹
 1815 Liees] Ioyeuses Z²¹ 1824 amolier] amolloier Z²¹

Versification : 1803 Vers irrégulier

- 1830 Plus pour vaincre et pour gloire avoir
 Que pour terre ne pour avoir
 La pucelle de franche orine,
 La belle fille au roi, Lavine.
 Chascuns a dieux de sa partie
 1835 Qui soustiennent leur estourmie,
 Si ont cueurs plains de hardement.
 En la fin fut honteusement
 Turnus mort et desbaretés
 Et ses grans orgieulx fu matés,
 1840 Sa terre gaste et confondue
 Et sa gent mate et espardue.
 La cité qui a son vivant
 Estoit mout riche et mout menant,
 Glorieusse et de grant renon,
 1845 La cité qui Arché ot non,
 Prisse fu, par terre versee,
 De feu destruite et embrassee.
 Barbarins feus la desola [254rb]
 Et des flamesches qui volla *
 1850 ·i· oisiau nasqui et fu veus
 Premièrement et congneüs.
 Sa voiz crueusse et sa coulour
 Et sa meigresse et sa palour,
 Son corps, sa façon et sa taille
 1855 Et quanqu'il ot fut fait sanz faille,
 Pouvre et dollent con cité prisse
 Qui est gaste, lasse et desprisse.
 Le non que la ville ot eü
 Ne li fut changié ne meü.
 1860 Du non de la ville ot non 'ardre',
 Mes les plusieurs l'appellent 'jardre'. *

Variantes : 1840 gaste] gastee Z⁴ 1847 De] A Z²¹ 1848 feus] faulx Z¹
 1850 fu] feu Z⁴

Or ne demande nulle ne nulz
 Se grant joie ot dame Venus,
 Quant vit de son filz la victoire.
 1865 Plaine fu de joie et de gloire,
 Et bien deut estre vraiment :
 Tant a ffait par son hardement
 Eneas, au hardi courage,
 Par sa force et par son bernage
 1870 Qu'achevee est toute sa guerre.
 Tant a de painne traite en terre
 Et tant est sa vertu seüe
 Et esprouvee et congneüe
 Que tous les dieus qui ont veü
 1875 Ses biens fais sont esmeü
 Vers li de grace et d'amistié.
 Juno mesmes, par pitié,
 Laissa son enciene ataïne,
 Si li pardonna sa haïne.

COMENT ENEAS FU DEÏFFIÉ.

1880 Ja fu Enee en grant hauteuse [254va]
 Et tant ot fait par sa proësse
 Qu'il ot dombté ses ennemis.
 Si fu et d'avoir et d'amis
 Mout efforcies et mout creüs.

Leçons rejetées : 1881 tant ot] *corrigé d'après Z⁴²¹ ou (-1) Z³* 1883 fu] *corrigé d'après Z⁴²¹ fui Z³*

Variantes : 1862 nulle] nul Z⁴

Versification : 1862 *Vers irrégulier* 1875 *Vers irrégulier* 1877 *Vers irrégulier*

- 1885 Et ja fu grant et parcreüs
 Ses filz Ilus et Aschamie. *
 Tant l'ot nourri qu'il ne fut mie
 Trop jennes pour terre tenir.
 Bien fut temps que deüst venir
- 1890 Eneas a ffin et a chief
 De tout travail, de tout meschief,
 Car mout avoit esté grevé.
 Or doit estrë en ciel levé,
 En respous pardurablement.
- 1895 Venus, qui son avancement
 Amoit et curieuse en yre,
 Aux dames dieux en fist priere
 Et son pere mesmement
 Embracë elle estroicement
- 1900 Et li dist : « Biaux dous pere cher,
 Onc ne me fustes dur ne fier,
 Ains m'avés vous tous jours esté
 Plain de grant debonnaireté.
 Or est mestier, biaux tres doux pere,
- 1905 S'onques m'amastes, qu'il appere,
 Si soit vostre grace moustree
 A moi et a mon filz Enee,
 Qui de vostre lignage est nez
 Tant que deïté li donnez.
- 1910 Faites le dieu, biau tres doulx sire,
 Si vous plaist. Bien vous peut souffire
 C'une fois ait enffer veü
 Et quant a tant de painne eü. »
 Sans contredit et sanz moleste,
- 1915 S'acorderent a la requeste

Variantes : 1912 ait enffer] une foiz Z¹ ait une foiz Z²

Versification : 1898 *Vers irrégulier*

De Venus les dieux bonnement.
 Juno mesmes liement
 S'i consent, qui hai l'avoit.
 Jupiter dist que bien savoit [254vb]
 1920 Que bien est dignes, a dire voir,
 D'onneur celestial avoir
 Et que mout volentiers feroit
 Se que sa fille li queroit.
 Grant joie ot Venus la deesse,
 1925 Si souspire pour la promesse.
 Mercis et grans graces l'en rent.
 D'ilec s'en est venue errant,
 Par l'air en ·i· char que trainoient
 Coulons que la dame servoient.
 1930 Vint en Lamante ou ses fis yere,
 Si s'aresta sur la riviere
 De Amice, qui par mer court,
 Si li prie que la secourt
 Et li prie qu'elle netoit
 1935 Quanque son filz Enee estoit
 De mortel. Lors sanz nul areste
 Amicus a fait sa requeste.
 Si purga tout et netoia
 Quanqu'il avoit en Enea
 1940 De corompable et du mortel.
 La part vivable et inmortal
 Li est remesse seulement.
 Venus, a divin onnement,

Leçons rejetées : 1916 les] corrigé d'après Z⁴ le Z³ 1921 D'onneur] corrigé d'après Z⁴²¹ Donner Z³ 1941 inmortal] corrigé d'après Z⁴²¹ dinmortal (+ 1) Z³ 1943 divin] corrigé d'après Z⁴²¹ duin (-1) Z³

Variantes : 1923 li queroit] requeroit Z²¹ 1926 l'en] lui Z²¹ 1927 est] vait Z²¹ 1940 du] de Z²¹ 1942 remesse] remise Z²¹

Versification : 1917 Vers irrégulier 1920 Vers irrégulier

A le corps aromatisé *
 1945 Et si li arousse et atouche
 De baume et de piment la bouche.
 Si le fist dieu tel voirement
 Qu'il vesqui pardurablement.
 La gent d'Itale l'appella
 1950 'Indigenten', c'est 'dieu de la
 Engendré', pour ce qu'en lonc temps
 Ot converssé, si com j'entens,
 Entr'eus et par sa pouesté
 Ot grant roi et sires esté.
 1955 Si l'aorerent et servirent
 Et temples et autelz li firent.

SI RACONTE LE COMEMSSEMENT DE LA GENELOGIE
 ENEAS.

Ainssi fu Eneas dieu faiz.
 Pour la vertu de ses biens faiz,
 Si li fist on honneur divine.
 1960 Toute Albe et la terre latine
 Tint puis Ylus et Eschamie.
 Apprés en tint la segnourie
 Silvius, qui de par Lavine
 Sa mere ot la terre latine.
 1965 Cil n'estoit mie encores nés
 Au jour que Eneas fu finés.
 Silvius estoit son droit non,

Variantes : 1959 divine] et diuine Z⁴ 1960 et] est Z⁴ 1963 de par Lavine]
 despart la vie Z²¹

Versification : 1944 *Vers orphelin* Z³⁴ Qui auoit este espurgie Z²¹

- Mes Postrius fu son surnon,
 Pour ce qu'après la mort du pere
 1970 L'anfanta Lavine sa mere.
 Après raingna ses filz Latins
 Sur le royaulme des Latins.
 Cil fut vaillant et renomés
 Et du non son aiol nonmés.
 1975 Après Latin raingna roi Albe,
 Duquel non fu surnomé Albe.
 Après Albe fu Epicus
 Et puis Capis et Capius.
 Tous ceus furent rois de Lamente.
 1980 Après reingna, que je ne mente,
 Tyberius, dont fu nonmés
 Le fleuvé et Tybre nonmés,
 Pour ce que u fleuve chaï *
 Ou il fut noiés et peri.
 1985 ·ii· filz ot cil Tyberius.
 Li ainsnés et le plus parcreus
 Fu Romulus, se nous dit l'on,
 Mes tant fu et fier et felon
 Sil qui le raingne doit avoir
 1990 Qu'il le perdi, par non savoir *
 Et par orguil, et vie et terre.
 Vers Joven cuida mouvoir guerre.
 Guere ? Non, mes li ressembler.
 Foudres vost faire et dieu sembler,
 1995 Com foulz et d'orguil enyvrés.
 Si fu par foudre a mort livrés.
 En lieu de li tint li raingnés
 Athrochas, qui plus fut senés.

Leçons rejetées : 1983 fleuve] *corrigé d'après* Z⁴²¹ fleume Z³

Variantes : 1984 et] *mq* Z⁴ 1986 parcreus] pereus Z¹ 1993 Non, mes] nommer Z²¹

2000 Après Atrochas dut venir
 Avantins au raingne tenir,
 Si ot de la terre latine
 La signourie et la ssaisine.
 Quant mort fu et enseveli,
 Ou mont qui nonmés fu de li
 2005 Et du non du roi Avantin,
 A le mont non 'Mont Avantin'.
 Si vous ai par ordre contee
 Des divers rois qui puis Enee,
 L'espoux a la belle Lavine,
 2010 Raingnerent en terre latine.
 Apprés raingna roi Palatins, *
 Qui lonc temps fut roi des Latins.

CY RACONTE DE POMENA, LA BONNE CORTILLERESSE
 QUI NE VOULOIT NUL HONME AMER PAR AMOUR NE
 PAR MARIAGE, ET COMENT VORPTUNUS LA
 CONQUIST.

2015 Ou temps que Palatins regnoit
 En Ytalië il avoit
 Une gracieusse pucelle,
 Qui tant yert avenant et belle
 Qu'en toute la terre latine [255va]
 N'ot de li plus belle meschine,
 Si fu de mout simple maniere.

Leçons rejetées : 1999 dut] corrigé d'après Z⁴²¹ du Z³ 2005 Et] corrigé d'après
 Z⁴ Ot Z³²¹

Variantes : 2013 Ou] Ung Z²¹ 2016 tant yert] estoit Z¹ tant est Z²

- 2020 Mout estoit bonne cortillere.
 En Ytalie n'avoit son per.
 Curieusse estoit d'escraper
 Ces orties de ses jardins.
 C'estoit s'entente soirs et mains
 2025 De ses arbres artiffier.
 N'avoit cure d'aler chacier.
 Honte li sambloit et gabois
 D'aler par riviere et par bois.
 N'ot soin de fleches ne de dars,
 2030 Ja ne portast fleches ne dars.
 N'amoit se champs et arbres non.
 Des ponmiers ot Pomena non.
 Ja ne cessast de travaillier
 Ou de planter ou de taillier,
 2035 Ou de greffes joindre en ses antes,
 Ou d'arousser ses jennes plantes :
 S'estoit sa cure et ses appens. *
 N'yert pas pour querir ses despens,
 Car richë est, de grant affaire.
 2040 Ja ne li convenist riens faire.
 Ne le faisoit pas pour loier,
 Mes seul pour li esbanoier
 Et pour ce que oisseusse ne fust.
 N'estoit riens qui tant li pleüst :
 2045 C'estoit sa penne et ses labours.
 N'avoit cure du dieu d'amours,
 Ne savoit qu'estoit druerie.

Leçons rejetées : 2022 d'escraper] *corrigé d'après* Z⁴²¹ decramper Z³ 2040 riens]
corrigé d'après Z⁴²¹ biens Z³ 2043 oisseusse] *corrigé d'après* Z⁴²¹ ouisseusse Z³

Variantes : 2025 artiffier] ortesier Z²¹ 2031 amoit] auoit Z¹ 2032 ponmiers]
 pommes Z¹ 2036 arousser] acroistre Z²¹ 2037 appens] espans Z⁴²¹ 2039 richë
 est] riche est et Z⁴²¹ 2044 pleüst] despleust Z⁴²¹ 2045 penne] pence Z¹

Versification : 2021 *Vers irrégulier*

N'avoit cure de compaignie
 D'onme charnel. Mout se doubtoit,
 2050 Pour ce que feme simple estoit,
 Que aucuns ne li faissent force.
 Si clost ses manoirs et efforce
 De fort cloison et de hault mur
 Pour estre de touz asseür.
 2055 Mout fu amee la meschine
 Pour loiauté qui l'enlumine [255vb]
 Et plus assés pour son grant sanz. *
 Les dieux des vaux et des montaingnez,
 Les dieux des bois et cil des plaines,
 2060 Les saltiriaux et Silvamus
 Et Pan et le viel Silvemus,
 Qui le cueur ot jenne et gaillart,
 Et Priapus de l'autre part
 Et plusieurs que ne nonme mie
 2065 La requierent de druerie.
 Mes elle n'en daignoit nul oïr
 Ne ne porent d'ele joïr,
 Pour priere ne pour promesse.
 Sur tous ne fine ne ne cese
 2070 Vertunpnus de s'amour rouver,
 Mes il n'en pueut amour trouver
 Vers li ne que les autres font.
 Et de s'amour art, frit et font,

Leçons rejetées : 2052 clost] *corrigé d'après* Z²¹ clos Z³⁴ 2056 enlumine] *corrigé d'après* Z⁴²¹ en lunine Z³ 2066 elle] *corrigé d'après* Z⁴²¹ es Z³ 2070 rouver] *corrigé d'après* Z³ romer Z³ auoir Z²¹ 2073 amour] *corrigé d'après* Z⁴²¹ amort Z³

Variantes : 2051 faissent] feist Z²¹ 2052 efforce] enfforce Z⁴ 2058 vaux] bois Z⁴ 2059 *mq* Z⁴ ; cil des plaines] des champagnes Z²¹ 2071 amour trouver] pour nul auoir Z²¹ 2072 Vers li ne] Trouuer nes Z²¹

Versification : 2057 *Vers orphelin* Z³ Les requeroient en tous sens Z⁴²¹ 2066 *Vers irrégulier*

Pense de jour et de nuit veille.
 2075 Amour le destraint et travaille
 Et ne puet avoir garison.
 Vertunpnus fu ·i· gentilz hon
 D'Albane, riches et prisiés.
 Mout yert jolis et envoisiés,
 2080 Soutilz et engigneux estoit.
 Si diversement se vestoit
 Que ja ne le congneüssiés.
 Aucune foiz le veüssés
 En semblance d'un faucheur,
 2085 Puis ressembloit ·i· meteur. *
 Ja rapportast au col la gerbe,
 Ja eust en son chief chapel d'erbe,
 La forche et le ratel tenist,
 Samblast que de fener venist.
 2090 Or portast l'aguillon a poindre
 Les buefs et les liens a joindre.
 Ja prenist le poisson a l'ein,
 Ja portast la sarppe en sa main,
 Si com pour les vignes taillier.
 2095 Après resamblast chevalier. [256ra]
 La branc tenist, le heulme lacié
 Portoit et l'escu embracié.
 Ainssi Verptumpnus se desguisse
 Souvent et change en mainte guisse
 2100 Pour celle a qui ses cueur s'atent, *
 Mes il ne pot venir atant
 Que la belle ait a son plessir.
 Tout art et esprant de desir.
 Lors se pensa li damoisiaux,
 2105 Qu'amours tenoit en ses roisiaux,

Variantes : 2074-2075 *mq Z*²¹

Versification : 2084 *Vers irrégulier* 2085 *Vers irrégulier* 2096 *Vers irrégulier*

Qui sa peinne et s'entente pert
 Et bien congnoist tout en appert
 Que pou li vaut celle muance,
 Car ne pouvoit avoir licence
 2110 De parler a sa chere amie,
 Com selle qui ne vouloit mie
 Estre amie a honme mortel.
 Et cil qui l'amoit d'amour tel
 Qu'il amoit mieulx mourir que vivre,
 2115 Se s'amour n'avoit a delivre,
 C'est pourpensé a la parffin
 Coment ceste euvre traie a ffin.
 Diversement se desguissa.
 Semblance de vielle pris a
 2120 Et abit. Si se met en voie.
 A une potence s'apoye.
 Sembloit qui tremblast de viellece
 Et son chef fu blanc de chennesse,
 S'ou vergier vient a la pucelle
 2125 Qui le point d'ardent estincele.
 Ens et entrés senz contredit; *
 Nul ne nulle nel contredit.
 Le bien regarde et le deduit,
 Loue les arbres et le fruit
 2130 Et la pucelle tint a sage
 Qui sot bastir tel courtilage.
 Dit li a la vielle ridee :
 « Belle fille, mout es senee.
 Onques ne vi tant de biauté [256rb]
 2135 En pucelle ne de bonté.
 Ça me suis venue ombrailer

Leçons rejetées : 2123 fu blanc] corrigé d'après Z⁴² semblant Z³ fut plain Z¹ 2133 es]
 corrigé d'après Z⁴²¹ est Z³

Variantes : 2107 appert] espart Z⁴ 2127 mq Z²¹ 2128 bien] lieu Z⁴²¹

En tes jardins esbanoier.
 Mes, pour Dieu, ne te desplaie mie. »
 « Certes, dame, non fait il mie,
 2140 Mes tres bien puissiés vous venir. »
 Verptunus ne se pot tenir
 De la damoiselle baissier.
 Onques mais si tres doulx baisier
 Vielle a pucelle ne donna.
 2145 La pucelle s'abandonna
 Au baisier prendre et resevoir,
 Com celle qui cuidoit de voir
 Que vraye fenme la baisast.
 Mout volentiés, se il osast,
 2150 Il fist le surplus de l'euvre,
 Mes sa vollenté celle et ceuvre.
 Lieu et temps convenable atent.
 Celler se vost il juqu'atant
 Qu'il sache qu'ell a en corage.
 2155 En l'ombre se siet sur l'erbage,
 Voit ses arbres qui ploient tuit
 Pour la grant pesanteur du fruit
 Qui soustenir ne le pouvoient.
 Grant pieux y a qui les appoient
 2160 Pour les rains garder de rompure.
 ·i· orme a veü d'aventure
 Vertunpnus u vergier planté,
 Ou de rainsains avoit planté,
 En ·i· sept qui par maistrisse *

Leçons rejetées : 2152 atent] *corrigé d'après Z⁴²¹* atent Z³ 2156 ploient] *corrigé d'après Z⁴²¹* plaioient (+1) Z³ 2158 le] *corrigé d'après Z⁴²¹* li Z³

Variantes : 2138 te] ten Z²¹ 2150 Il fist] Fait Z²¹ ; le] leur Z⁴ 2160 rompure] rompre Z⁴

Versification : 2138 *Vers irrégulier* 2150 *Vers irrégulier* 2164 *Vers irrégulier*

- 2165 Avoit esté sur l'orme assise.
 Biaux fu l'orme pour le roissin
 Qui sur estoit. Cil qui a fin *
 Desire a mectre son talent
 La belle araisonne en alant.
- 2170 Grant joie a d'avoir achoison
 De la belle mectre a raison.
 Regarde l'abre en grant entente.
 « Fille, dist elle, mout belle ente [256va]
 Avez sur ceste arbre plantee.
- 2175 Mout en est belle l'assemblee.
 Se la vigne ne fust dessus
 Ou que l'arbrë en fust en sus,
 Mout pou vouldroit l'arbre a par soi,
 Mes ensemble sont bons tous doi.
- 2180 Or fait la vis l'abre valoir.
 Aïnssi deüsses tu vouloir,
 Pour fruit faire et avoir lignie,
 D'aucum varllet la compaignie,
 Par amour ou par mariage.
- 2185 Que te vouldra ton pucelage,
 Quant tu tous jours seras brahangne ?
 Moult feroies milleur gaingne
 S'un tout seul hoir porter povoies
 Que ce tous jours viergë estoies,
- 2190 Car il pourroit trop de bien faire,
 Mes de tout ce n'as tu que faire.
 Car d'estre vierge que te vaut ?
 Trop de biens pers par ton deffault.

Leçons rejetées : 2165 l'orme] *corrigé d'après Z⁴²¹* bourne Z³ 2188 S'un] *corrigé d'après Z⁴²¹* Un Z³

Variantes : 2170 a d'avoir] auoir Z²¹ 2179 tous doi] toudy Z²¹ 2180 la vis] le cep Z²¹ 2189 estoies] estoient Z⁴

Versification : 2187 *Vers irrégulier*

De quoi sert ta belle jouvente ?
 2195 De toi pourra naistre tel ente
 Qui grant preu et grant bien feïst !
 Je vouldroie, se Dieu m'aïst,
 Pour ton preu et pour ton honneur,
 Que vouldsisses prendre seigneur.
 2200 Avoir pourroies a ton chois
 Vallet nomble et de grant richois.
 Onques Lavine de Lamente,
 Andrameda ne Atallente,
 Qui tant fut courant et isnelle,
 2205 Ne Dyamire la belle,
 La fille au roi de Callydoine,
 Ne Penelape ne Helaine,
 Ne la pucelle de Laphite,
 Pour qui tant de gent fu afflite,
 2210 Plus que toi ne furent requisses.
 Ja soit ce que tu les despisses
 Et n'aies soin de leur prieres,
 Te requierent de grant maniere
 Li plus eslu de Touscane, [256vb]
 2215 De Lombardië et d'Albanne.
 Mes, se tu estoies tant sage
 Que voussisses par mariage
 Prendre seigneur, par mon los, *
 Qui plus t'aime, bien dire l'os,
 2220 Que tu penser ne le pouroies,
 Seigneur de bas lieu ne prendroies.

Leçons rejetées : 2194 quoi] *corrigé d'après* Z⁴²¹ (que s *biffé* quoi Z⁴) quo Z³
 2199 vouldsisses] *corrigé d'après* Z⁴²¹ voussissent Z³ 2200 pourroies] *corrigé d'après*
 Z⁴²¹ pourtoies Z³ 2221 Seigneur] *corrigé d'après* Z²¹⁴ (Seigneur Z²¹ Signeur Z⁴) Ser-
 gneur Z³

Variantes : 2200 a ton chois] aranchois Z²¹ 2201 et] *mq* Z⁴ 2215 Albanne]
 allemande Z⁴ 2218 los] auis Z²¹ alos Z⁴ 2219 bien] plus Z²¹

Versification : 2205 *Vers irrégulier* 2214 *Vers irrégulier* 2218 *Vers irrégulier*

Preus ·i· varlet de grant noblece,
 De grant pris et de grant richesse.
 Vertunpnus a non le varlet.
 2225 Et bien saches qu'il n'est pas let,
 Ains est bel de corps et de vis.
 Tu seroies, je te pleuvis,
 Bien mariee au jouvencel.
 N'a plus debonnaire soubz ciel
 2230 Ne plus vaillant ne plus courtois.
 Bien le sai, car je le congnois.
 Je ne congnois nul honme mieulx.
 Onc plus franc ne fu veü de yeulx,
 Si n'est pas d'estrangle raingnés,
 2235 Ains est de ceste terre nés.
 Il ne t'aime pas d'aventure
 Con font cilz amant qui n'ont cure
 Fors de toi deceuvre et trahir.
 Amours de telz doit on haïr,
 2240 Mes il t'aimë et craint et prise
 De cueur et de corps, sanz faintisse,
 Des qu'il se sot appercevoir. *
 Et si est plain de grant savoir,
 Fort et legier et prest de faire
 2245 De bon cueur et de cler viaire,
 Se tu riens demander li daignes.
 Bien est dignes que tu le prengnes.
 Saches qu'il t'ara grant mestier;
 Bien se congnoit en cest mestier.
 2250 Il scet bien ses arbres planter
 Et en temps convenable anter,
 Mes il n'est riens qui li place
 Com t'amour avoir et ta grace.

Variantes : 2222 Preus] Mais Z²¹ 2227 te] te le Z²¹ 2252 qui] qui tant Z⁴²¹

Versification : 2252 *Vers irrégulier*

Tout a mis en ombli pour toi. [257ra]
 2255 Aies, pour Dieu, merci de soi !
 Donne li t'amour qu'i requiert.
 Saches que il t'amour requiert
 Con c'il parlast presant a toi
 Ce que je di presant pour soi.
 2260 Ne l'occis pas pour ton dongier.
 Bien s'en saroit amour vengier
 Et les dieux qui d'orguil n'ont cure.
 Je te dirai une aventure
 Qui de mon temps est avenue.
 2265 Je suis de viellece chenué,
 S'ai mout veü de mon aage.
 Tu feras que preux et que sage
 De faire ce que te conseille.
 En Chipre avoit une merveille
 2270 Dont on ce peut mout merveiller.
 Bien se doit ton cueur reveiller
 Si qu'a ce fait exemples prengnes
 Qu'enssi mallement ne t'enpreingnes.

Leçons rejetées : 2257 requiert] *corrigé d'après Z⁴²¹* requier Z³ 2262 n'ont]
corrigé d'après Z⁴²¹ na Z³ 2271 reveiller] *corrigé d'après Z²¹* raelier Z³ rauiller Z⁴
 2273 enpreingnes] *corrigé d'après Z⁴²¹* enpreingnes Z³

Variantes : 2256 requiert] te quiert Z²¹

SI RACONTE CONMENT YPIS AMA PAR AMOUR
ANAZARETE ET MOURU POUR ELLE, POUR CE QUE NE
LE DAIGNA AMER, ET CONMENT LES DIEUX EM
PRISENT TEL VENGEANCE QU'ELLE FUT MUÉS EN
PIERRE.

Une dame fu de grant pris, *
 2275 Riche et noblë et de grant non,
 S'avoit Anazarecte non.
 Ypis ot en li son cueur mis,
 Un vallet né de bas amis. *
 Pour la biauté qu'il vit en li
 2280 Li plut la dame et embeli,
 Tant qu'il aima par estovoir :
 C'est a dire que son pouvoir *
 (Force et pouvoir) y a tout mis.
 Maulgré sien fut ses vrais amis.
 2285 Aime ce qu'il haïr deüst,
 S'il fust si sage qu'il peüst.
 Son cueur blasme mout et repret,
 Quant a si haulte amour se prent,
 Car n'estoit pas esgal la comple.
 2290 La dame estoit poissant et noble,
 Et cil yert de bas lieu estrais.

Leçons rejetées : 2274 rubr. Ypis] *corrigé d'après Z⁴²¹* conpis Z³ 2277 Ypis]
corrigé d'après Z⁴²¹ conpis Z³

Variantes : 2274 fu de grant pris] de grant renom Z²¹ 2275 Fut qui anazerete
 eut nom Z²¹ 2276 mq Z²¹ 2281 aima] layma Z²¹ 2283 pouvoir] amour
 Z²¹ 2287 blasme] blasmer Z¹ 2289 esgal la comple] escolle simple Z¹

Versification : 2274 *Vers orphelin* Z³⁴

Mes nonpourquant estre retrais
 N'en peust son cueur, par nulle force.
 Qui est qui contre amour a fforce ?
 2295 Quant il vit que pour eschever
 Ne pueut contre amour estriver,
 De plus en plus son cueur atisse.
 La dame avoit une nourice. *
 Le varlet li prie humblement
 2300 Qu'el ne li soit en nuissement,
 Mes pou valurent ses prieres.
 Souvent pria les chamberieres
 Qu'elles li fussent en secours.
 Ha, com tant de foiz li fist amours *
 2305 Aller environ la maison
 De selle qui l'ot em prison !
 Ha, maintes fois a l'uys baissié,
 Quant chascuns estoit rappaissié,
 Par nuit, en plourant durement,
 2310 En griefs souspirs amerement,
 Regraitant selle qui n'a soin
 De li aidier a son besoin !
 A son besoin ? Mes a la mort !
 Tant l'aima, si con j'ai recort,
 2315 C'onques mes homs n'ama plus feme.
 Maintes foiz manda a la dame
 Les maulx que pour s'amour endure,
 Mes la dame, que plus fut dure
 Qu'aÿment dur ne fer requit

Leçons rejetées : 2301 pou] corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³ 2304 Ha] corrigé
 d'après Z²¹ Ha a Z³⁴

Variantes : 2293 par] sans Z²¹ 2294 a fforce] sefforce Z²¹ 2300 en nuissement]
 ennnnuysant Z¹ 2304 li] le Z⁴²¹ 2307 Ha] mq Z²¹ 2317 endure] enduroit Z¹
 2319 requit] ie quit Z⁴

Versification : 2299 Vers irrégulier 2304 Vers irrégulier

- 2320 Et plus sourde, si com je quit, [257va]
 Que mer de vens escommue,
 N'yert pas plus pour ses maux esmeue.
 Ains l'echarnist villainement,
 Et avec l'escharnisement,
 2325 Com felonnesse bobonsiere,
 Le laidange elle a grant maniere,
 Par ramposnes et par affis.
 Quant li las amoureux fu fis
 Qu'il ne pourroit trouver merci, *
 2330 Ne pot souffrir la grant angoisse
 Qui trop le destraint et angoisse.
 Mieux ama mourir que plus vivre.
 Telz parolles dist a delivre,
 Devant l'uis a sa male amie,
 2335 En la fin avant qu'il s'occie :
 'Dame crueusse et sanz pitié,
 Je mur pour voustrë amistié.
 Demenés grans jeux et grant feste,
 Car grant pris et grant los conqueste
 2340 Qui son liges homs met a mort.
 Or faites joie de ma mort.
 Certes, je prophetisse et di
 Qu'en cort yert tel heure et tel di
 Que de ceste joie arés dueil
 2345 Et maudirés le grant orguil
 Pourquoi vous m'arez a mort mis.
 Dirés que bien fu vous amis

Leçons rejetées : 2323 l'echarnist] *corrigé d'après* Z⁴²¹ la char vit Z³ 2342 pro-
 phetisse] *corrigé d'après* Z⁴²¹ prophesie (-1) Z³

Variantes : 2321 escommue] esconuenue ? Z²¹ 2325 felonnesse] felonneuse Z²¹
 2328 fis] fis (*biffé* ?) fil Z⁴ 2329 ne] ny Z²¹ 2343 en cort] encor Z²¹

Versification : 2321 *Vers irrégulier* 2329 *Vers orphelin* Z³⁴ Ne que de lui
 nauroit mercy Z²¹

Digne de voustre amour avoir.
 Je mur pour vous, sachés de voir,
 2350 Mes tant com j'aie ou corps la vie
 Ne sera de mon cueur partie
 La voustre amour qui mon cueur enble.
 Vie et amour perdrai ensemble.
 De m'amour orés telz nouvelles,
 2355 Par temps, qui mout vous seront belles,
 Car mort me verrés sanz tarder.
 De vous yeux pourrés regarder *
 Voustre las ami com si mort, [257vb]
 Que par cruausté arés mort.
 2360 De mon mal vous pourrés repaistre.
 Dieu poissant et Pere celestre,
 Qui de tout avez congnoissance,
 Mectés mon non en remembrance!
 Longuement ne vous puis requerre.
 2365 Langue me faut et cuer me serre,
 Mes tant vous prie que mon non
 Ait après ma mort grant renon
 Et qu'a toujours mais soit retrait
 Le mal que j'é pour amours trait.'
 2370 Quant il ot finé sa raison,
 Les yeux tourna vers sa maison
 Que souvent ot de flours paree,
 Puis dist : 'Crueusse enfelonnee,
 Orgueilleuse et de mal affaire,
 2375 Ce present que ci vous vuil faire
 Vous sera deduis et soulas.'
 Puis atache au postis les las
 Ou il se pent, sanz plus actendre.

Leçons rejetées : 2359 arés] *corrigé d'après Z⁴²¹* aies Z³ 2364 requerre] *corrigé d'après Z⁴²¹* reguerre Z³ 2378 pent] *corrigé d'après Z⁴²¹* pendi (+ I) Z³

Variantes : 2354 orés] aurez Z²¹ 2358 com si] icy Z²¹ ainssi Z⁴ 2366 tant] ie Z²¹ 2377 les] le Z²¹

La mort l'engoisse et fait estandre.
 2380 Des piés fiert fort et l'uis ouvri.
 L'uis ouvert le fait descouvri.
 Et la mesnie de l'ostel
 Le corps ont du postis osté,
 Puis si l'ont porté cheus sa mere,
 2385 Car lonc temps ot esté sanz pere.
 Qui lors veïst la grant doulour,
 La grant angoisse et le grant plour
 Que la mere fait pour l'enfant
 – A pou que le cueur ne li fent –
 2390 Com souvent l'estraint et embrace,
 Souvent li baise et yeux et face,
 Bien l'en peüst prendre pitié.
 Quant le corps fu appareillé
 Et atourné pour mectre en terre,
 2395 La procession le vint querre.
 La mere son grant dueil demaine
 Après le corps que on enmene. [258ra]
 Le corps enmeinent en la biere
 Par devant l'ostel a la fiere
 2400 Qui estoit cause de sa mort.
 Mout grant noisse ot après le mort
 Que la mere Ypis demenoit.
 Pitié et remembrance en oit.
 Au fenestres vint senz tarder
 2405 Pour son ami mort regarder.
 A paine ot la biere veüe
 Que tout li tourna la veüe
 Si qu'elle ne pot veïr goute.

Leçons rejetées : 2379 et] *corrigé d'après Z⁴²¹* le (+1) Z³ 2395 vint] *corrigé d'après Z⁴²¹* vins Z³

Variantes : 2382 ostel] oste Z²¹ 2390 embrace] lebrace Z² 2392 l'en peüst] peust Z²¹ 2397 que on] que len Z²¹ ; enmene] ameine Z⁴²¹ 2398 enmeinent] emportent Z²¹ 2408 veïr] veoir Z²¹

Le sanc part et la couleur toute.
 2410 D'ilec s'en vost retourner,
 Mes elle ne se pot tourner,
 Car trop fut froide et enroidie.
 Ne quides pas que je te die
 Faiblë, ains est tout vérités, *
 2415 Car u millieu de la cité,
 U temple Venus la deesse,
 Est encores la fellonnesse
 Muee, en ·i· mabre entaillee,
 Qui bien est pourtraite et taillee
 2420 En droite semblance de feme.
 Pour ce belle fille, par m'ame,
 T'amonneste je et conseil
 Que tu lesses ton grant orguil,
 Si secours ton loial amant,
 2425 Car saiges est, se Dieux m'ament,
 Qui pour autruy meschef se gaite. »
 Quant Vertunpnus ot a chief traite
 La parolle qu'il ot emprise,
 Sa droite samblance a reprisse,
 2430 Si se descouvri en espert,
 Si com le souleil qui appert
 Cler et luisant, sanz obscurté,
 Qui lonc temps a soubz nue esté
 Et pert plus bel pour la nublece.
 2435 Ainssi jus misse la vellece,
 Apparut plus biaux, ce m'est vis, [258rb]
 Vertumpnus de corps et de vis,
 Quant sa droite fourme reprist.
 Entre ses bras la belle prist.
 2440 Efforcier la vost, mes n'iert mie

Variantes : 2418 mabre] arbre Z²¹ 2430 espert] appert Z⁴²¹ 2435 jus] ieus
 Z²¹ 2439 prist] pris Z⁴

Versification : 2410 *Vers irrégulier*

Mestier qu'il efforsast s'amie,
 Car sanz efforcier estoit preste
 De faire tout a sa requeste,
 Com celle qui tant fut soupprise
 2445 De la grant biauté qu'elle avise,
 Que plus li plot et abeli
 Et plus l'ama qu'il ne fist li.

HISTOIRE.

Historial sanz peut avoir
 En ses ·ii· fables. Si fu voir
 2450 Q'un varlet amast tel pucelle,
 Qui fust sage, avenant et belle
 Et si diligent courtilliere.
 Si la conquist en tel maniere
 Com la fable va devisant.
 2455 L'autre, qui tant s'ala prisant
 Que de son povre amy n'ot cure,
 Quant vit la honte et la laidure
 Ou son povre amy se livra,
 Pour folle amour quil l'enyvra,
 2460 Tel duil en ot et tel pitié
 Qu'elle morut pour s'amistié.
 Enterree fu la meschine
 En la cité de Sallemine,
 U temple Venus, se m'est vis.

Leçons rejetées : 2462 Enterree] corrigé d'après Z⁴²¹ Enterre (-1) Z³

Variantes : 2441 efforsast] forssast Z⁴ 2449 Si] sil Z⁴²¹

- 2465 De corps, de facë et de vis
 Semblable a la morte pucelle
 Fut de marbre .i. ymage belle,
 Entailliee, faite et assisse,
 Et sur le corps la morte misse.
 2470 Pour ce fut la fable trouuee
 Qu'en marbre avoit esté muee.

DE AMILUS QUI RAINGNA APRÉS LE ROI PALATINS ET
 DE ROMULUS QUI FONDA ROME ET QUI FIST CRIER .I.
 TOURNAY, ET LA PRIST CHASCUN TEL FEME COME IL
 LUI PLOT PAR FORCE.

- Puis que fut mort roy Palatins,
 Tint le roiaulme des Latins
 Anulus au fier courage
 2475 Qui nul droit n'ot en l'eritage,
 Car osté avoit le regné
 A Munitor son frere ainsné,
 A qui le roiaume acheoit. *
 Mes desherité l'en avoit
 2480 Par force d'armes et de guerre
 Et chacié l'avoit de la terre,
 Mes depuis rost il le heritage,
 Par la force et par le barnage
 Et la bonté de son nepveu

Leçons rejetées : 2472 roy] *corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³* 2472 rubr. après]
corrigé d'après Z⁴ pres Z³ pas de rubrique Z²¹

Variantes : 2473 Tint] Tout Z²¹

Versification : 2474 *Vers irrégulier*

- 2485 Qui le remist en son aveu.
 Romulus, le fort et le saige,
 Le remist en son heritage.
 Sa terre ot et le raingne arriere.
 Or vous dirai en quel maniere
 2490 Remius et Romulus vesquirent
 Et du dieu Mars dont il yssirent,
 Et comens avint li raingnés
 A Romulus. Mars yre nés
 D'une flour, or orés comment.
 2495 Ainssi com merveilleusement [258vb]
 Avoit Jupiter engendree,
 Pallas, qui conceüe et nee
 Estoit de la substance au pere,
 Sanz charnel simence de mere,
 2500 Ainssi vost merveileusement
 Juno, se la fable ne mant,
 Consevoir fil et estre mere,
 Sanz charnel semence de pere.
 Si conceut le dieu de baitaille,
 2505 Pour l'odour d'une flour, sanz faille.
 Le roi Nirnitor une fille
 Avoit qui estoit mout abille.
 Trop par estoit gente et polie.
 La fille avoit a non Ylie.
 2510 Celle fut nonnain et prestresse
 U temple Veste la deesse ;
 La faisoit le divin office.
 ·i· jour pour faire sacrefice

Leçons rejetées : 2493 Mars yre nés] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Mart iyere nefz Z³ 2494 orés] *corrigé d'après* Z⁴²¹ oret Z³ 2495 merveilleusement] *corrigé d'après* Z⁴²¹ merueilleuse (-1) Z³ 2502 Consevoir] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Cusevoir Z³ 2506 une fille] *corrigé d'après* Z⁴²¹ a une fille (+1) Z³ 2511 Veste] *corrigé d'après* Z⁴ vee ca Z³ vait Z²¹

Variantes : 2491 yssirent] nasquirent Z²¹ 2502 fil] mq Z¹ 2504 le] de Z²¹

Se leva la belle matin,
 2515 Pour faire l'office devain.
 Pour les entrailles nectoier
 Qu'elle devoit sacrefier,
 Ala querre eaue a la riviere
 Qui loin de son habitacle yere.
 2520 Lasse fu, si se respossa
 Et sa cruche a terre possa
 Et va esvantant sa poitrine
 Et desmesla sa longue crine.
 Tandis conme elle se seoit
 2525 En l'ombre, qui mout li seoit,
 Li oysel qui vont haut chantant
 Et la riviere fort coullant
 Li donnent fin et appetiz
 De la sonmillier ·i· petit.
 2530 Dormie c'est sur la riviere.
 Mars vit la dame qui belle yere,
 Si l'ama et la voust avoir.
 En dorment la vint decevoir. [259ra]
 Onc la belle ne l'aperceut.
 2535 La pucelle en dorment conseut
 ·ii· enfans, et quant se raveille,
 Pessant se sent si se merveille.
 Ne set pourquoi elle se sent
 Si endablè et si pesant.
 2540 ·ix· mois porta le divin germe
 Puis enfanta, quant vint au terme,
 Deux jouvenciaux de grant biauté.

Leçons rejetées : 2518 riviere] *corrigé d'après* Z⁴²¹ riuiegre Z³ 2519 habitacle]
corrigé d'après Z⁴²¹ habital Z³ 2520 se] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mq (-1) Z³ 2529 son-
 millier] *corrigé d'après* Z⁴²¹ sonueiler (?) Z³ 2532 l'ama] *corrigé d'après* Z⁴²¹ laua
 Z³

Variantes : 2521 mq Z²¹ 2523 longue] blonde Z⁴²¹ 2527 coullant] courant
 Z⁴²¹ 2530 c'est] est Z²¹

Plain fut de grant desloiaulté
 Anullus, qui tint le raingné
 2545 Qu'ot soutrait a son frere ainsné.
 Mununtor, le pere a la belle,
 Quant on li conta la nouvelle
 Que sa niepce ot ·ii· filz eüs,
 Trop par s'en tint a deceüs,
 2550 Ce ses ·ii· sont lons temps en vie.
 Trop en ot deuil et grant envie,
 Si pensa que, quant grant seroient,
 Du raingne le despoulleroient
 Puis le rendroient a leur pere,
 2555 Non pas le leur, mes a leur mere.
 Si ne vost pas que plus creüssent,
 Ains conmena que noiés fussent
 Les enfans en l'eaue du Tybre.
 Si tendra le raingne a delivre.
 2560 Par ses messages les envoie
 Noier en Tybre, et toutevoie
 Les messages, qui biaux les virent,
 Son connement pas ne firent,
 Mes les lesserent sanz plungier
 2565 Sur l'eaue en leur berssel nagier.
 Le bersel va ou flo floctant,
 Si com le flo le va boutant.
 Tant flota le bers qu'il arive
 En ·i· marés pres de la rive,
 2570 Soubz l'ombre d'une ormoie espesse.
 La les treuve une leonesse, *
 Si les nourri celleement

Leçons rejetées : 2550 en vie] corrigé d'après Z⁴ enuue Z³ ennuye Z²

Variantes : 2544 tint] tout Z²¹ 2548-2549 inversés Z¹ 2549 par s'en
 tint] sen partint Z²¹ 2550-2551 mq Z¹ 2550 Ce ses] Ces Z² 2551 envie]
 ennuye Z²

De ses mamelles longuement.
 Li dui jouvencel nourri furent
 2575 Du lait la leonesse et creurent.
 Tant que de lait souffrir se porent,
 Tant amendent et avigorent
 Que sanz nourice porent vivre.
 Et tost furent fort et delivre,
 2580 Et bel et preus selon leur eage.
 Bien retraient a leur bergnage
 Et au dieu dont il furent trait.
 Assez leur fut dit et retrait
 Que filz Mars et Ylie estoient.
 2585 Mout s'en orguillent, quant il oient,
 Et plus grant hardement emprenent. *
 Quant si grans sont que espee tiegnent,
 N'ont pas omblé le meffait
 Que au pere leur mere en ot fait,
 2590 Et grant hardement en eus prindrent
 Et leur oncle Amulus occirrent,
 Qui a mort les quida livrer.
 Si font le regne delivrer
 A leur aiol qui droit y a.
 2595 Après l'aiol seingnorria
 Romulus, qui tint le herité.
 Sil fonda Rome la cité,
 Qui puis fu dame et chief du monde.
 Si l'ençaint tant a la ronde
 2600 De ffors murs, mes n'irent pas hault

Leçons rejetées : 2585 orguillent] corrigé d'après Z⁴²¹ orguillissent (+ 1) Z³ 2592 livrer] corrigé d'après Z⁴²¹ liures Z³ 2593 delivrer] corrigé d'après Z⁴²¹ deliures Z³

Variantes : 2579 fort] fors Z²¹ hors Z⁴ ; et delivre] a d. Z²¹ 2585 oient] loient Z²¹ 2587 sont] son Z²¹ 2589 en] ou Z⁴²¹ 2599 tant] tout Z⁴²¹

Versification : 2580 *Vers irrégulier* 2599 *Vers irrégulier*

Tant que uns hons ne peüst a saut
 Trespasser les, si li pleüst.
 Le roi fist ban qui ne leüst,
 Sur paine de mort, a nul honme
 2605 D'oultresailir les murs de Rome.
 Remus tressailli la cloison
 Si morut pour celle achoisson.
 Onques n'i ot autre avantage
 Touz simples homs de bas lignage.
 2610 Or est Romulus roi de Rome.
 Mout le dombterent tuit si honme,
 Pour son frere qu'il ot deffait [259va]
 Et fait mourir pour si pou fait.
 Tuit se dombterent de casser
 2615 Les lois et les comens passer.
 Mout fu le roi baitailereux,
 Mout fut poissant et viguerieux,
 Mout fu preus et hardis et fort.
 De jour en jour crut ses effors,
 2620 Sa puissance et sa seignourie,
 Sa gent et sa chevalerie.
 De toutes pars a li venoit
 Estranges gens qu'il recevoit
 O la soie propre maingnie.
 2625 Mout y venoit grant compaignie
 De larrons et de robeours,
 De murdriés et d'escorcheours,
 Ni n'est nul qui a li venist
 Que volentiés ne retenist.
 2630 Si devoient tuit si honme.
 Mout fut poissant le roi de Rome,
 Mes il ne si honme n'avoient

Variantes : 2606 tressailli] si saillit Z²¹ 2609 Touz] Cuns Z⁴²¹ 2615 comens]
 comandemens Z²¹ 2619 crut] fist Z⁴ 2623 recevoit] retenoit Z²¹ recevoir Z⁴
 2627 d'escorcheours] escorcheours Z⁴ 2628 Ni] Il Z⁴

Moullier ne encor ne trouvoient
 Baron nul qui par mariage
 2635 Se vousist joindre a ce bernage.
 Ne sai s'iert haïne ou cremour.
 Quant vit le roi que par amour
 Ne se pourroient marier,
 Si fist ·i· grant tournay crier
 2640 Et une grant feste et ·i· geus.
 Si pensa li ber courageux
 Que les dames de la contree
 Vendroient a celle assemblee
 Pour le tournoiement veoir *
 2645 Et pour elles esbanoier.
 Si pourroient a leur loisir
 Ylec les siens femes choisir. *
 Qui en vouldra groucier, si grouce,
 Ou qui vouldra, si s'en courrouce.
 2650 Le tournoi fut criés sur Rome.
 Maint vaillant duc et maint hault home
 Vindrent pour le tournoi veoir. [259vb]
 Le jour qu'il dorent tournoier
 Assés y vint des belles femes,
 2655 De nobles et de vaillans dames,
 De meschines et de pucelles,
 De dames et de damoiselles
 Pour veoir la chevalerie
 Et la belle bachelerie
 2660 De Rome et de terre latine.
 La fille au franc roy de Sabine,
 La belle pucelle Hersilie,

Leçons rejetées : 2647 siens femes] corrigé d'après Z⁴²¹ siennes Z³

Variantes : 2633 trouvoient] trouuoies Z⁴ 2645 elles] elle Z⁴ ; esbanoier]
 esbanoier Z²¹ 2649 Ou] Et Z⁴ 2650 sur] a Z²¹ 2653 tournoier] tournoier Z²¹
 2659 mq Z⁴

Y vint a belle compaignie.
 Quant Romulus vit la pucelle,
 2665 Qui tant yert avenant et belle,
 Karolant ou ses compaingnetes
 Belles et gentes et jennetes,
 Grant fin li prist de donoier,
 Si a laissé le tournoier.
 2670 Brochant s'en va vers la karole,
 La fille au roi prent et acoule
 Et la monte sur son destrier.
 Et tuit li autre chevalier
 Font autel et chascun a prisse
 2675 Celle qu'i mieux aime et plus prisse
 Ou qu'il encontre premerene.
 Si l'empourte, sanz tirer raine,
 Chacuns la siene en la cité.
 Mout le tindrent a grant vilté
 2680 Caces, qui fu roi de Sabine,
 Et ses gens et ceste rappine
 Cuident vengier mout chèrement.
 Armee firent bien briefment, *
 Assaut grant a Rome rendirent,
 2685 Mes les Romains se deffendirent.
 Trappee, une folle musarde,
 Ot a Rome une porte en garde.
 Les clefs avoit en sa saissine.
 Celle vit les osts de Sabine,
 2690 Qui richement armés estoient
 Et devers senestre pourtoient [260ra]
 Chacun une riche cointisse.
 Envie en ot et convoitisse,
 Si dist qu'elle leur ouvreroit

Variantes : 2663 belle] noble Z²¹ 2666 Karolant] Et querolans Z²¹ ; ou] et
 Z⁴ 2682 Cuident] Qui deulz Z⁴ 2683 firent] furent Z⁴ 2693 en] mq Z⁴

2695 La porte et entrer les lairoit,
 Si tuit ensemble lour juroient
 Que leur armes leur douneroient
 Qui devers senestre pendent.
 Cilz li jurent qui entendent :
 2700 'Des escus'. La porte est ouverte,
 Si entrent ens, si l'ont couverte
 Des escus tant que estoffé et morte *
 Fu soubz le faiz. Pour ce la porte
 Et la tour qu'elle avoit en garde
 2705 Du non a la folle musarde
 Ot non 'Trapee' et encores a.
 Romulus pas ne demoura,
 Et ses gens qui la frainte oïrent
 Armés vindrent. Si resortidrent
 2710 Les Sabins hors de Rome arriere.
 Une autre porte par derriere
 Ouvri Juno celement
 Aus Sabins, et trop durement
 Avoit ceulz de Rome en haïne.
 2715 Par la vost li ost de Sabine
 Mectre de nuit repostement
 Pour tous mectre a destruïssement
 Les barons romains qui dormoient.
 Mes les ninphes qui Rome amoient
 2720 Et Venus, qui leur amie yere,
 Les resveilla par sa priere,
 Qui la porte oït deffermer.

Leçons rejetées : 2695 les] corrigé d'après Z⁴²¹ la Z³ 2701 entrent] corrigé d'après Z²¹ entre Z³⁴ 2703 le] corrigé d'après Z⁴²¹ li Z³ 2719 amoient] corrigé d'après Z⁴²¹ auoient Z³

Variantes : 2698 devers] par deuers Z²¹ 2699 li] et qui Z¹ qui Z² ; jurent] iurerent Z²¹ 2717 a] ai Z⁴

Versification : 2698 Vers irrégulier 2699 Vers irrégulier 2706 Vers irrégulier

Mes pas ne la pot reffermer,
 Car un dieu pas ne deffait
 2725 Riens que li autres dieux ait fait.
 Si fist tout quenque elle en pot faire, *
 Et tantost si l'ala retraire
 Au flou des eaues et des rivieres.
 Doucement leur fist grans prieres
 2730 Que tost en ce fait conseil meissent [260rb]
 Tant que li Romain ne perissent.
 Par sa prierë il le firent.
 Les eaues d'ardant souffre emplirent
 Si que une fumeë escreva
 2735 Devant la porte, et se leva
 Une si espesse fumeë
 Que l'ost qui la ere arivee
 Ne passa pas isnellement.
 Et Romulus logierement
 2740 S'arma tendis si vint encontre.
 Pres de la porte les encontre
 Et les occist a grant haschee
 Et de eux eut la terre jonchie,
 Et li Sabins de l'autre part
 2745 Reffirent des siens grant essart.
 De l'un et de l'autre bernage
 Y ot grant perte et grant damage.
 Trop dura longuement sanz faille
 Entre les ·ii· osts la bataille.
 2750 Si ne seust on jugier ne dire
 Qui eust le milleur ou le pire.
 Les dames et les damoiselles,
 Les meschines et les pucelles,

Variantes : 2724 un] li un Z⁴²¹ 2728 flou] flun Z²¹ 2731-2733 *inversés*
 Z⁴ 2734 escreva] en creua Z²¹ 2744 part] pt Z⁴ 2745 Reffirent] Refferient Z¹
 ; siens] leur Z²¹

Versification : 2724 *Vers irrégulier* 2728 *Vers irrégulier*

Qui avoient esté ravies,
 2755 Avoient enffans plains de vies.
 L'une ot enfant, l'autre ot conseau,
 L'autre avoit ja enfant eü.
 Si leur desplot celle meslee.
 Entre elles font une assemblee
 2760 U temples Joven, se me semble.
 Un parllément firent ensamble.
 Hercili parla la premiere,
 La fille au roi, qui femë yere
 Romulus, qui de Rome est rois.
 2765 Si dist : « Trop dure si desrois,
 Ceste guerre, ceste atainne
 Qui menee est pour la ravine
 D'entre nous que sonmes amies,
 Qui fumes ensamble ravies.
 2770 Vendroit nous de grant mauvestié,
 Si ne nous en prenoit pitié.
 Trop nous pardoit le cueur douloir, *
 Quant veons pour nous mal avoir
 Nous parens et griefment occire.
 2775 Et s'il pouvoient deconffire
 Nous maris et tout mettre a mort,
 Se nous seroit petit conffort
 De veoir nous enfans ja sanz pere.
 Trop nous seroit la chose amere.
 2780 Si lo que conseil y metons
 Et tant nous en entremetons,
 Se nous povons, que pés y chee,

Leçons rejetées : 2767 ravine] *corrigé d'après Z⁴²¹* roine Z³ 2781 en] *corrigé d'après Z⁴ mq (-1) Z³²¹*

Variantes : 2754 ravies] *rauiées Z⁴* 2760-2761 *mq Z²¹* 2765 si] *cest Z²¹* 2779 la chose] *lamort Z⁴*

Versification : 2778 *Vers irrégulier*

Car ne puet qu'il ne nous meschee,
 Quiconques gaingne la bataille,
 2785 Ne s'il dure, coment qu'il aille. *
 Se nous maris sont or vainqueur,
 Nous parens aront le pieur,
 Et se nous perdons nous maris,
 Tant seront plus noz cueur marris.
 2790 Qui que perde ne qui que gaingne,
 Qui que murmure ou qui que gaangne,
 Noustrë en sera li domages.
 Croiés moi, si ferés que sages,
 Et faites ce que je ferai
 2795 Et se que je consoilleraï. »
 Celles dient : « Nous vous croirons,
 Et selon voustre los ferons. »
 Adont se destrece et deslie
 Toute premiere Herssillie,
 2800 Et les autres autressi firent
 Et de plourans draps se vestirent.
 Tristes s'en vont et adoullees
 En noirs draps et echevellees,
 Leur enfans portent en leur coulz.
 2805 En la place ou les mortelz coulz
 Devoient estre departis [260vb]
 Trouverent les ·ii· osts partis
 Qui entre asembler se devoient.
 Li buissineur ja s'aprestoient
 2810 De buissiner, si com moi semble,
 Pour les ·ii· osts mesler ensemble.
 La n'i avoit fors du combatre,

Leçons rejetées : 2786 or] *corrigé d'après* Z⁴²¹ ou Z³

Variantes : 2791 Ne a quelque fin vieigne lengaingne Z²¹ ; murmure] nuire Z⁴
 2798 destrece] dresce Z⁴ ; deslie] lie Z²¹

Versification : 2791 *Vers irrégulier*

Quant les dames se vont embatre
 Ou millieu d'eus eschevelles,
 2815 Tristes, plourans et adoullées.
 Jointes mains, a faces moillies, *
 Se sont a terre agenoullies.
 Leurs peres et maris prient
 Qu'ilz facent paiz. Enfans crient
 2820 Que les meres aux coulz avoient.
 Li pere et li mari les voient,
 Si leur en est grant pitié prise.
 La guerre qu'il orent emprise
 Et maintenue longuement
 2825 Laisserent amiablement.
 Les hyaulmes ostent et deslacent,
 Si s'entrebaissent et embracent,
 Sens courrous et sanz felonnie.
 Aïnssi fut la guerre appaïssee,
 2830 Par convenant que Tace aroit
 Son raingne, tant conme il vivroit,
 Et sur les Sabins raingneroit.
 Et quant Taces devieroit,
 Romulus l'un et l'autre empire
 2835 Raingneroit sanz contredire.
 Si seroient li Sabin honme
 Obeïssant au roi de Rome
 Et seroit pardurablement
 Les ·ii· raingnes ·i· seullement.
 2840 En celle guise l'acorderent *

Leçons rejetées : 2816 moillies] corrigé d'après Z²¹ nullies Z³ uillies Z⁴ 2836 se-
 roient] corrigé d'après Z⁴ seroies Z³ seront Z²¹

Variantes : 2818 peres et maris] parens et amis Z²¹ 2830 convenant] convent Z²¹
 2835 sanz] sans riens Z²¹ 2836 honme] ses hommes Z²¹ 2838 seroit] seront Z²¹

Versification : 2835 Vers irrégulier

Et ensemblë a Rome entrerent,
 Sens rencunë et sanz moleste.
 Les dames vont menant grant feste.
 Romulus tant les festoia [261ra]
 2845 Que roi Casces bien appaia
 Et lié fu de se mariage
 N'en plegny perte ne damage.

Leçons rejetées : 2841 entrerent] *corrigé d'après Z⁴²¹ entrere Z³* 2844 les] *corrigé d'après Z⁴²¹ le Z³*

Variantes : 2846 lié] *ioyeulx Z²¹*